II. Teil.

Text :\*)

CCCXXVI

164 r 21 Et Hulin demoura o sa cheualerie

Et auoeucq Esclarmonde, da ducesse prisie.

Enchainte estoit la dame, si com l’istore crie  
Et après les IX mois est la dame acouchie  
25 D’ung enffant gracieux qui fust de bonne vie.

A l’acoucher la dame vist on celle nuittie  
Vne fee plaisant, plaine de courtoisie  
Se saisist Tenfanchon de la dame prisie  
Et si le mania de magniere agensie  
30 Et si bien lui plaisoit l’enffant a celle fie  
Qu’elle dist a l’enffant qu’il aura segnourie  
Et si haulte valleur es plains cours de sa uie  
[C’onnorée]l) en sera toute s’anssisourie

164 v 1 Mais par amours aura paine et mainte haquie;

Mais je voeul que homs ne soit, tant ait de segnourie,

Qui puist le corps de toy reter de villonnie  
Ne que sa volente n’en soit point acomplie.

5 Et quant elle ot se dit si ne s’arresta mie,  
l’enfanson a remis lés sa mere jolie  
Et puis si s’en rala que plus ne s’i detrie  
Et l’enffant est rem[i]s2) lés sa mere prisie.  
linsi ouura la fee que je vous voy comptant [COCXXVII  
10 Et la dame remest auoeucques son enffant  
Et au cief de son mois qu’elle fust releuant,

Hulin fist une feste èn son palaix luisant  
De cilx de son pays que Hulin va mandant.

Segneurs, a celle feste dont je vous voy parlant  
15 Vinrent ens o palaix trois pelerins vaillant  
S’estoient de Lorraine, ce trouuons nous lisant,

Homme o conte Raoul, vng chevalier poissant;

N’auoit plus bel baron en ce siecle viuant  
 N’auoit mie XXX ans au tamps que je vous cant.

\*) Die arabischen Ziffern links vom Text geben das Blatt der Hand-  
schrift sowie die nummerierten Versreihen der Vorder- (r) und Rtick- (v)  
seiten desselben an; die rômiscben Zifiem rechts vom Text bezeichnen die  
Tiraden. In der H. sind nur die Anfangsbucbstaben der Versreihen gross  
geschrieben, die Eigennamen klein, Interpunction fehlt, desgl. Accentuation.  
Die vielen Abkiirzungen der H. mussten aufgelost werden.

\*) H. eouronnee. 2) H. remes.

\  
í

164 v 20 Et ces trois pélerins dont je vous voy eontant  
Estoient a ce conte tous trois appartenant.

Et pour jceste feste dont je vous voy parlant

V

Vindrent droit a Bordeaux trestoux trois ceuauchant.

Hulin leur fist grant feste, moult les va festiant,

25 En non de gentillesse les va moult honnouraut  
Et si les fist digner ens o palaix luisant,

Ou la belle Esclarmonde va gentement séant.

Couronne auoit o chief qui valoit maint besant,

N’auoit plus belle dame jusques en Abillant.

30 Et quant les pelerins le vont apperceuant

Dedens leur coeur le vont moult durement prisant.

Dont dient l’ung a l’aultre: „par le corps saint Amant  
Plus belle ne veïsmes oncques en no viuant.w165 r 1 Auant li trois pelerins dont je fais mencion rCCCXXVlII  
Perchurrent Esclarmonde a la clere fasson  
Fourment le vont prisant en loeur condicion  
Et dient l’ung a l’aultre: „par le corps saint Simon,

5 Vé la tresbelle dame sans nulle mesproison,

Ains plus belle ne fust puis le tamps Salemon;

Bien doibt estre li homs liés en toute saison  
Qui vne telle dame a em possession  
Ou jl poeult acomplir son talent et son bon.w10 Ainsy furrent ensamble VIII jours ou environ  
Et puis au departir parlerrent a Huon  
Et a la dame aussi qui loeur donna beau don  
Pour jtant qu’ils venoient du temple Salemon.

Et puis si s’en alerrent dedens leur region,

15 De sy jusc’a Losenne ne font arrestison;

La trouuerrent le conte qui Raoul auoit non:

Ils estoient a luy tout de s’estracion.1)

Quant li contes oy des trois le mension,

J1 les a festiés d’humble condicion  
20 Et loeur a dit en hault: „bien vegniés, mes barous,

Dittes moy de vos fais jusqu’en conclusion!wAdoncq parla li ung qui Thiebault ost a non:

„Sire, par celui Dieu qui souffrist passion,

De Surie venons a nef et a dromont  
25 De baisier le sepulcre par grant deuocion  
Et puis si reuenismes a saint Jacque o Peron  
Et tout droit a Bordeaux ou festié nous ont;

La a vng riche duc qui est de grant renom  
Et s’a vne duchesse, plus belle ne vist on;

30 J1 n’a si belle dame en France, le royon,

Non, je croy vrayement, jusqu’en Carphanaon.

Galien f. 194, 7, 204, 42.

On l’&pelle Esclarmonde a la clere fasson,

Droitte est et alignie comme flesse ou bougon  
165 v 1 Et s’a les ieulx plus vairs qu’espreuier ne faucon

S’a la bouce petite et fourchelu menton, !) •

Mamelettes rondes, beau pied et beau talon;

Oncques plus belle chose ne de telle fachon  
5 Ne créa le vray Dieu de sa formation.uQuant le conte l’oït si rougit le menton  
Et dist a lui meïsmes c’oïr ne le poeult on:

„Par celui saint Segneur qui souffrit passion  
Iam&is joie n’auray en ma condition  
10 S’aray la demoiselle en ma deliurison.“

Le conte de Losenne quant le pammier entent [CCCXXIX  
Qui d’Esclàrmonde fait vng tel racontement, \*)

„A Dieu de paradis je l’ay ci en conuent  
Que j’auray la ducesse se je vis longuement,

15 Ou j’ochirray celui ou elle se consent."

Adoncq físt de Losenne tantost departement,

Jusques en Allemaigne ne fist arrestement.

Droittement a Coulongne qui sur le Rin s’estent  
Trouua le noble roy qui l’ama loialment.

20 Quant jl vit son nepueu, ses bras au col lui tent  
Et lui a dit: „beau niés, bien vegniés vraiement;

Que font dedens Losenne vos hommes et vo gent?u„Sire, bienw, se dist cilx, „par le mien serement.M„Beaux niésu, se dist li roys, „or oyés mon talent;

25 J’ay pour vo mariage tenu mon parlement  
A vne franche dame vesue nouuellement.“

„Sirew, se dist Raoul, „certes je n’ay talent  
D’entrer en mariage se ce n’est proprement  
A vne noble dame que j’aime loialment  
30 Et se ne le vis oncques par le mien serement,

Mais j’ay tant oy dire de son contenement  
Que jamais n’auray femme fors que lui proprement  
166 r 1 Se ne le puis auoir par nul devisement,

Car elle est mariee bien et soufflssamment  
A vng prince vaillant qui moult a hardement,

C’est Hulin de Bordeaux o fier contenement  
5 Qni passa onltre mer a l’orage et au vent

Pour [la mort]8) de Charlot, tout pour amendement.

Se je n’ay sa mouller, je croy certtainement  
Que je porray morir a doeul et a tourment,

Car li maulx amoureux si le mien coeur esprent

\*) Vgl. Nicolette’s Schilderung in Aucassin u. Nicolette Suchier S. 16, 19 ff.

\*) Es ist wohl zu ergánzen : se dist a lui meïsmes que nuls homs ne l’entent:

\*) H. l’&mour.

"10 Qne je ne puis durer ainsy'ni aultrement.

Sire, roys d’ÁlemaigneM, dist li quens o vis fier, [CCCXXX  
„Comment porray durer pour la france moullier?

Je croy qu’i n’a si belle de si a Monpellier,

Je suis mort et perdus sans nesung recouurier,

15 Se vous ne me volés secourir et aidier  
Se vous me volés ore bonnement auancbier  
Àffaire mon voloir et mon gré ottroyer,

Je suis fis et certtains, aincbois vng an entier  
J’aueray acompli tout Je mien desirier."

20 nBeaux niés“, dist Tempereur, „je vous ai forment quier,

Je n’aime tant o monde prince ne cbevalier,

Pilx estes ma serour, ne vous puis renoyer,

Dittes vo volenté sans point de l’atargier  
Es se je vous refuse, Dieu me doinst encombrier!M25 wSireM, se dist li contes, nor faittes publier  
Yng tournoy amoureux pour armes. exsausser  
Et que cbascun amaine sa courtoise moullier.

Hulin est si tres preux et a coeur de princher  
Qui ne se tendroit mie pour d’or piain vng setier  
80 C’a ce noble tournoy ne se viengne ensayer  
Et s’amenra la dame que tant puis desirer;

Et s’elle viengt de cba, je vous dis sans cuidier  
166 v 1 Que je cuid tellement enuers lui exploittier  
Que jamais ne vorra arrier repairier.\*\*  
nBeau niésu, se dist li roys, „bien le doy ottroyer M

Beau nié8tt, se dist li roys, nje feray vo commant, [CCCXXXI  
Je feray le tournoy ordonner maintenant  
Se le feray nonchier a certtain jour nommant.ttDont manda maint hirault noblement blasonnant  
Qui vont de ville en ville le tournoy anonchant  
Et d’armes et d'amours le pardon noble et grant.

10 Vng hirault j auoit qui sceult le conuenant  
Car jl oï conter au conte souffissant.

Et comment on l’aloit pour Hulin ordonnant  
Et pour sa belle femme qu’il aloit conuoittant,

Cbilx hirault s’en ala vers Bordeaulx ceminant;

15 J1 ot amé Huon tres doncq qu’il fust. enffant,

A Bordeaulx lui ot fait courtoisie moult grant  
Auant qu’il ocbeïst Charlot o fier samblant.

Venus est a Bordeaulx la feste denonchant  
Si a trouué Huon, le noble combatant,

20 De Dieu le salua, le pere roy amant,

Se lui a dit: „beau sire, ve cy estat plesant!

Nous aurons vng tournoy a Maience la grant  
De par le noble roy Àllemaigne tenant

Se donrra vng gerffault tres noblement vollant  
25 A celui qui ce jour jra le mieulx faisant

Et tendra table ronde VIII jours en vng tenant;

Dames et^demoiselles j va le roy mandant;

Donnés moy le congié que le voise nonchant  
A la noble ducbesse qui tant a beau samblant !u30 „AmÌ8tt, se dist Hulin, nvous alés bien parlant,

Le congié vous en voy bonnement ottroyant,

Et sc’aurés cy endroit vng bon destrier courant.tt167 r 1 Et le hirault le print qui le coeur ot joiant,

Puis va a la contesse l’auenture comptant;

Se Hulin lui donna, celle l’en fist otánt.

. Et quant vit celle honneur c’on lui ala portant

5 Venus est a Huon se lui dist en oiant:

„Sire, contestt, dist jl, ,%je me vois auisant  
Que vous m’aués donné beau don et pourfitant  
Et se ne le desers, j’ay bien coeur de tirant  
Et je le vous vorray desseruir maintenant.

10 Sire, la noble feste que je voy prononchant  
Est faitte et ordonnee par jtel conuenant  
Que se vous j venés le coeur aurés dollant.uEt quant Hulin l’oït, le sancq lui va muant.

Quant HHlin entendit le hirault qui parla [CCCXXXII

Dont lui dist: ^doulx amis et pour quoy que sera,

Or me dis cy le vray, comment la chose va.ttnSirett, dist le hirault, „et on le vous dira:

Vng conte a en Losenne, le chité par de la,

C’est le conte Raoul ou moult d’orgoeul j a;

20 Conuoittiet a vo femme pour ce c’on lui compta  
Que ce est la plus belle c’onques de pain menga.

Niés est a nostre roy que plus de cent ans a  
Moult aime son nepueu, ne vous mentiray ja;

Or lui dist l'aultre jour que vo moullier ama  
ïb Et lui oï3 jurer, garde ne s’en donna,

Que jamais en sa uie aultre moullier n’aura  
Et pour ce che tournoy a Maience ordonna.

Et se vous j venés, destruire vous fera  
Et puis vostre moullier affemme prendera.

30 Ainsy est ordonné, par le Dieu qui fait m’a,

S’Esclarmonde j menés, jamais ne reue[nd]ra,

Et se serés mourdris s’alés au lès de la.“

1. v 1 Quant Hulin l’entendit, tout le sancq lui mua.

II a dist au hirault qui ce lui conseilla:

^Amis, quant ceste feste definee sera,

Reuenés a ma court a Bordeaulx par de ca,

5 Telle rente auerés que bien pourfitera!M

„Sirefu dist le hirault, „mou corps j reuendra.\*\*

A jcelle parolle congiet lui demanda  
Et Hulin li gentilx o pallaix demoura,

Gerames a encontré que loialment ama.

10 A Gerames dist jl, „yo conseil me faurra.“

6eramesa, dist Hulin, „j’ay de conseii mestier; [CCCXXXIIl  
En la chit de Maience me voeult on essiller,

Le conte de Losenne conuoitte ma moullier,

Niés est a l’empereur d’Alemaigne o vis fier;

15 Or voeullent vng tournoy et faire et exausser  
Pour ce que la me voeulent et prendre et essiller.

Or regardés, beau sire, com porray exploittier!“

„Sire\*, se dist Gerames, „par Dieu le droitturier, .

Se vous me volés croire, jl aura son loier  
20 Car nous jrons la oultre auoeucq maint chevalier  
Qui toux seront couuers et de fer et d’achier.

Au dehors de Maience les ferons embuschier,

Puis yrons au palais a Theure du mengier  
Deuant l’empereour pour lui plus abaissier;

25 Au debors du palais seront li bons destriers  
Ou nous remonterons pour la chité widier.

S’il jssent après nous, jl auront encombrier;

Gens qui ne sont armés, ne vaillent vng denier.tt„Geramestt, se dist Hue, „moult faittes a loêr,

30 Et s’ainsy ne le fais, com je vous oy traittier,

Jamais ne puisse jou ne boire ne mengier!“

Segneurs, or escoutés, que Dieu vous benaye [CCCXXXIV  
Hui mais porrés oyr fais de chevalerie:

1. r 1 Par ceste chose cy c’ainsy est pourtraittie  
   En rechupt li ber Hue si tres dure hachie  
   Que passer l’en faurra oultre mer a nauire,

La ou mainte auenture trouua a celle fie  
5 Et parla a Judas qui vendit par envie

Le roy de tout le monde qui\* tout a embaillie;

Et a Caïn aussi qui tant ost felonnie  
Parla le duc Huon qui tant ost segnourie,

Des pommes de jouuent ost jl en sa partie  
10 Qui en la garde sont et d’Enocq et d’Ellie • \*)

Mais puis le ber Huon fust dedens faerie 2)

La ou roy Auberon lui donna segnourie,

Contre le roy Artus le conquist par maistrie;

Puis fist jl beau secours a ciaulx de sa lignie  
15 Et o dansel Croissant fist jl grant segnourie.

Hui mais vous en sera la verité jehie

>) H. de d’Ellie. 2) H. par dedens.

Áinsy qne la matere le nous acertefie.

Segneurs, or escoutés, pour Dieu omnipotent, [CCCXXXV

Hulin 8\*appareilla et fist armer sa gent  
20 Jusques a six milliers ou se fioit fourment;

Venus est em Bourgongne, ne fist arrestement  
Et puis vers la Champaigne 8\*en va apperttement,

Dedens Lorraine entra o son enfforchement  
Et puis en Allemaignef le noble pays gent.

25 Ne scay c’on vous feïst vng longc deuisement,

Tant ceuaulce et esploitte li contes et sa gent  
Que Maience perchut que sur le Bin s’estent.

La feste commenchoit au palaix qui resplent;

Trestoux cilx qui veoient Hulin o fier talent  
30 Cuidoient qu’il alast au toumoy droittement.

Vng peu de ca Maience fist son embuchement  
Et puis dist a Gerames: „or oyés mon tallent!

168 v 1 Vous demourrrés droit cy tant et si longuement  
Que j'auray espié la sus au mandement  
L’estat l’empereour et son demainement  
Et s’il a auoeucq lui Raoul, le sien parent,

5 Qui ma belle moullier couuoitte tellement.u

„Sireu, se dist Gerames, „vous parlés [follement], l)

G’iray anoeucques vous, scachés certtainement,

Bien scay, se vous veés le glouton em present,

Vous ne porriés couurir le Yostre maltalent  
10 Et vous aués mestier de faire sagement;

Pour ce ne vous lesray aler si faittement.u„Geramesu, se dist Hue, „jl jra aultrement,

Car g’iray tres tout seul veoir leur conuenant  
Et vous demourrés cy sans faire amonstrement.

15 Mais tant tenés de moy et de mon sentement  
Que ja n’aré debat d’homme du firmament  
Se je ne le commence sans peril de tourment;

Fols est cilx qui se venge quant le pieur emprent.u

Ensement dist Huon, le nobile princher, [CCCXXXVI

En la gnet le laissa, o lui maint chevalier  
Et puis envers Maience a pris a ceuaucher,

En la porte est entrés et si s’ala saignier,

De sy jusc’au palaix ne se vault âtargier.

L’empereour trouua leué de son mengier,

1;5 A Raoul son nepueu juoit de l’essequier.

Hulin vint sur leur jeu et s’ala apoyer  
' Pour leur jeu regarder bien près de Pessequier  
Et regarda Raoul qui n’auoit gaires chier.

H. sagement.

Moult bien l’a recongnut, lors reua sans targier  
30 0 dehors du palaix ou laissa son destrier.

A vng garsson a dit: „frere, pour bien payer  
Te pry que tu m’atendes sans muer ne cangier  
33 De ce lieu cy endroit sans en aler arier,

1. r 1 Et je te payeray si tres bien ton loier

Qu’en yng an n’aueras de riens faire mestier.

Quatre besans lui va en celle heure baillier  
Et quant cilx tint Targent si l’en ya mercier.

5 Lors remonte Hulin .o corage legier,

Venus est au palaix qui tant fist apprisier,

L’empereour trouua et Eaoul, le guerrier,

A luy vorra le conte sa dessertte payer  
Si que bien porront dire chevalier et princher:

10 C’est moult grande follie de l’aultrui conuoittier.

Hulin fust au palaix, n i fist arrestement, [CCCXXXVII

L’empereour trouua et o lui son parent,

La juoient aux deux a l’essequier d’argent.

Adoncq parla li dus et a dit haultement:

15 „Sire, roys de Coulongne, homs de grant ensient,

Or laissiés vostre jeu, rendés moy jugement,

Tenir debués justice et raison si assent  
Et jugier loialté, Dieu le voeult ensement:

Se vous auiés moullier de gracieux jouuent,

20 Et vngs aultre que vous par son fol ensient  
La vous voloit tollir et rober faussement,

Et vous le sceuis8Ìé(r)[s] bien et certtainement —

Que ferrés de celui pour donner payement  
Mais que le veïssiés deuant vous em present?w25 nAmisu, dist l’emperere, „par le mien serement,

A mes mains Tochirroie, se pouoie briefment,

Ne m’en tenroye mie pour nulle mars d’argent.M„En non Dieuw, se dist Hue, „vous parlés sagement,

Et je feray ainsy, se Dieu plest temprement,

30 Car cilx n’est mie fol c’au sage conseil prent.

Pour tant de vo conseil grace et mercys vous rens  
Car je j suis bien tenus par le mien ensient.M169 v 1 „Oire, roy de CoulongneM, dist Hulin, li gentil, [CCCXXXVIII  
U „Veés cy vo nepueu par qui je suis trays!

Ma mouller voeult auoir, la duchesse de pris,

Et s’a la volenté que je soie mourdris;

5 Mais par la foy que doy a Dieu de paradis,

Vengance em prenderay ains que soie partis,

Lors a traitté l’epee si est auant saillis,

A deux mains le leualde tel jre engramis  
Et fiert le quens Raoul qui fust ses anemis;

10 Si bien Ta assené Hue, li postays,

Que tout l’a pourfendu de si jusques au pis,

Dessus l’empereour en est li sans saillis.

Venus est a la^porte que n\*i soit entrepris,

Et li frans empereres s’escria a hault cris:

15 nOr tost, segneurs, barons, or faittes qui soit pris,

C’est Hulin de Bordiaux, mes morteux anemis!uEt Hulin descendit qui est preux et hardis  
Et s’i print son cbeual, ou li gars fust assis.

A terre le bouta, ens estriers est saillis,

20 Des esperons le broche comme vassaux eslis,

Par la ville ceuauce comme toux estourdis.

Venus est a la porte, oultre les pons s’est mis  
Puis vint a son agait ou jl estoit bivstis  
Puis a dit a Geiames: „ceuauchiés par auis,

25 Car j’ay tué Raoul, au palaix gist ochis!u

Segneurstt, se dist Hulin a la chiere membree, [CCCXXXIX  
n „Ceuauchons vistement! ma chose est acquittee,

Le conte de Losenne ay ochis a l’espee  
Et gist mort o palaix souuin goeule baee;

30 Se nous ne fuions bien, nostre mort est juree  
Car j’ois ens ou palaix grant noise et grant criee,

Alarme vont criant comrne gent foursenee.tt170 r 1 „Hulintt, se dist Gerames, „vostre ame soit sauuee!

N’a plus hardis de vous de ca la mer sallee;

Et se raler poons en la nostre contree,

Oncques telle besongne ne fust si bien ouuree,

5 Jesus nous voeulle aidier qui fist ciel et rousee!MDepuis n’i ot raison ne parolle contee,

Ains brochent les ceuaulx tout par my la contree.

Desus vne montaigne ont leur voye tournee,

Hulin se retourna vers la chité loee  
10 Et voit mainte baniere o vent desuolepee,

Moult de gens voit venir monstrant chiere deruee,

Meïsmes l’empereur a la barbe merllee  
Esstoit aussi monté criant a la vollee  
Et disoit a sa gent a chiere forsenee:

16 „Or auant, bonue gent, courons de randonnee!

Jamais joie n’auray en jour de me duree,

Se Hulin de Bordiaulx fait de cy desseuree!11Dont brocherrent chincq chens tout d’une randonnee.

Or voeulle Dieu aidier Hulin chiere membree!

20 Car fort aura affaire ains que soit la vespree.

Ly homme o ber Huon sont arresté o val [CCCXL

Les lanches es o poings a guise de vassal.

Les gens l’empereour venoient par jugal,

Denant treatoulxîlea anltres es vona le senescal  
25 Mais jl n’auoit o chief hiame ne camail,

N’anoit c'nng auqueton de soie desendail.  
ïïues point contre lui vistement le cheual,

De son espiet le fiert au senestre costal.

Canqu’il ot d’armeûres ne valent vng hestal  
80 Souuin l’abatit mort, la j ost doeul mortal,

Álemans s’esbahirrent, car la chose va mal,

Les nos vont redonbtant qui leur rendent estal.

1. v 1 En ce jour jl entrerrent en vng erueux journal  
   Car tous j furrent mors toux les espesial.

Au lés de vers Mayence dont hault sont li mural  
Sont tres toux retoumés, on les maine o berssal.

5 Hue s’est escriés a loy de franc vassal:  
nAlons ent retournant, frans chevalier loial,

Ainchois que seure nous jl j coeurent plus mal!w

Bal furrent arriués a che jour Alemant. [CCCXLI

A la fuitte sont mis comme gens recreant,

10 Et ïïulin retourna et ses barons vaillant,

Es faubours de [Mayence]1) s’allerrent ostellant.

Vng bien petit jlloeucq se vont rafresquissant  
Et puis sont remontés et puis s’en vont fniant.

Tres tous selon le Rin se vont acheminant  
15 Jusqu'a la Loheraine ne se vont arrestant;

La furrent asseurs li chevaliers vaillant.  
nSegneursu, se dist lors Hue, „j[[1]](#footnote-1)ay moult le coeur joiant,  
Quant j’ay celui ochis ens o palaix luisant  
Deuant Tempereour a l’essequier jouant  
20 Qui me voloit rober toute la plns vaillant  
Et toute la plus belle de ce siecle viuant.

Je n’ay garde de lui dorès mais en auant.“

Diray de l’empereur qui le coeur ot dollant:

0 palaix a Maience ou jl fist bel et grant  
25 Les barons de Maience a jl mandé esrant  
Et puis va devant jaulx sa pertte regrettant,

Et dist: „segneurs, barons, alés moy escoutant!

Je suis roy d’Allemaigne, le pays qui est grant,

Toux me doibuent seruir les petis et Jes grans,

80 Mais a ce coup voi je c’on me va pou prisant,

Quant Raoul, mon nepueu, que je amoie tant  
M’est ensement mourdri en mon palaix luisant  
Par ïïulin de Bordeaux, le .cuuert soudoiant.,

1. r 1 Qu’il est venus tuer mon barnage veant.

Que ferai je de luy, que m’alés conseillant ?“

Et dient les barons: flqu’iriesmes nous cellant ?  
Prenés ent tel vengance tost et jncontinant  
5 Que ce soit a l’honneur de vo corps souffissant  
Et c’onnourés en soient (les) vostres appartenant!  
Mandés vostre barnage et n’alés arrestant,

Puis alons a Bordiaux en Gascongne la grant  
Se le faisons assir et deriere et deuant  
10 Et ne nous em partons jamais en no viuant  
S’arons prise la ville tout a nostre commant.

Et quant arons Huon, le traïtre puant,

Tantost soit escorchiet ou ars en vng feu grant  
Ou on messe son corps dedens oille boullant!“

15 Et dist li empereres: „vous alés bien parlant,

Tout ainsy le feray que Palés deuisant.“

[CCCXLIIl

[CCCTLII

Li roys a fait ses lestres escripre et saieler,

Tout par my Allemaigne a fait sa gent mander  
Que toux viengnent a luy sergant et haceler.

20 Or vous vorray vng peu de Hulin deuiser  
Qui reuint a Bordiaulx qu’il ost a gouuerner,

La tronua Esclarmonde, la contesse o vis cler.  
Adoncq lui va le conte et dire et deuiser,

Comment viengt de Maience le quens Raoul tuer  
25 Pour ce qui le voloit mourdrir et affiner  
A le fin qui poeuist la contesse espouser.

Quant la dame l’oïr dont prist a souspirer.

„Sire“, dist la contesse, nor ne poés aler  
A Falise, la grant, a mon oncle parler.

30 Frere fut a ma mere, si voeult Dieu aourer  
Et la loy de Mahom guerpir et adosser.

Vne fois en ma chambre, je lui oys plourer  
171 v 1 Pour l’amour Jesucrist c’on fist crucifier.

Maint jour m’ot en conueut et me vault fiancer  
Que [a]1) lui venriesme baptisme demander.

Or a cy vng message par qui m’a fait mander  
5 C’on face cardinaulx en sa chité aler,

Et qui fera sa gent a no loy atourner.

Or ni poés aler, a ce que puis viser,

Car esmut aués guerre qui moult porra couster.“  
Donc commenca la dame tendrement a plourer.

10 „Qire“, dist la duchoise, „certtes, ce poise my

U Du roy Tournant, mon oncle, qui enuoiet a cy,  
Mahom voeult renoier et son grant poeuple aussy;

Qui vous’venroit secourre ains deux mois et demy  
15 A XL mille homme qui seront ferue8tisfJ1 est roy de Fallise et du pays aussy.M„DameM, se dist Huon, „je vous ay bien oy,

Moult volentiers jray, pour voir le vous affy,

Mais je doubte Alemans que tost ne soient cy.

20 Ou est le messagier vostre oncle, le hardj?M

„Sire, jl est en ma chambre ou jl est bien seruy.tt„Dame, cest moult bien faittt, li dus luy respondj,

„Gardés qui ne s’en voist, c’est ce que je vo’8 prj,

Car se puis exploittier, pour certain le vous dj  
25 Auoeucq lui m’en jray o bon roy, vostre amy.“

J1 a dit a Gerames, «beau sire, je vous prj  
C’on face que no gent soient ues bien garny,

Biiefment auray affaire car bien l’ay desseruy.w

Gerames44, dist li dus, «faittes commandement [CCCXLIV  
Que cbascun soit pourveu et qui u’a point d’argent,

Se lui faittes donner assés et largem^nt  
Pour faire pourveance vng an entierement.

J1 le renderont bien se vengance s°. prent  
Car jl n’est pas raison ne droit ne si assent,

1. r 1 Se je lay desseruir pour faire mon tallent

Que comparer le face a ma tres bonne gent.

Mais selon loeur pouoir je voeul generalment  
Que chascun mesche coeur et force bonnement  
5 Que soie secourus se le mien corps se prent  
Que besoing jou en aye ainsy ni aultrement  
Et son mestier de moy j’ay a Dieu en couuent  
Que je loeur aideray et bien et lealment.tt«Sire44, se dist Gerames, „vous parlés sagemenr,

10 Ausy vous aidera le roy du fìrmament  
Car qui fait loialté, Dieu l’airae loialment ttAinsy loeur fist Gerames bien et déuement.

Et le roy de Coulongne ou Alemaigne apent  
Vint assegier Bordeaulx a tel efforcement  
15 C’a bien deu chens millers fist on nombrer sa gent.

Au pays de Gascongne fist grant essillement,

Ardent villes et bos et maisons ensement,

De si jusc’a Bordeaulx ne font arrestement.

Hulin fust en la ville armés moult richement  
20 Et va de porte em porte adoncq songneusement  
Et jure Jesucrist a qui li mons apent  
De Bordeaux jstera sans nul arrestement,

Et loeur deffendera s’il poeult le logement.

Hulin a fait armer toute sa baronnie, [CCCXLV

A Gerames, li ber, a s’ensaigne carquie.

Vng cbevalier j ot qui fnst de sa lignie,

Bernars auoit a nom, si com l’istore crie,

Marissanlx fnst de l’ost si les conduist et qnie,

\* Par my la porte passent toute la baronnie,

30 Venus sont o plains camp tonte la compaignie.

Et qnant les Alemans ont l’ensaigne cboisie  
Lors se sont ordonnés dessus la prayerie.

1. v 1 A tant es vous Hnon a la chiere hardie,

Jl broche le chenal s’a la lance baissie

Vng Allemant ferj par jtelle maistrie

Que tont par my le corps est la lanche ficquie,

5 0 corps lni pourfendit coenr et pommon et fie,

Mort l’abat du cbeual et puis Bordeaulx escrie.

Et Gerames, li ber, l’ensaigne a conuoye  
Hardiement se monstre a s’auerse partie.

Bernars, li maressal, tint l’espee fourbie  
10 A destre et a senestre ses ennemis cuurie.

Es vous l’empereour a la barbe flourie,

Haultement va criant, bien fust sa voix oye,

„Ou es alés Huon? le corps Dieu te maudie!

La mort de mon nepueu sera par moy vengie!w15 Lors fiert vng Bordelois en la targe vaultie,

Pourfendue lui a et toute dessartie,

Le bachinet trencha a l’espee fourbie,

La veïssiés bataille et si forte estourmie

Dont maint bomme em perdit (et) les membres et la vie.

20 Hulin 8’i va prouuant par moult fiere aramie,

Mais ja tournast sur lui grandement la follie.

Quant la retraitte fust et sonné et bondie,

0 rentrer em Bordeaulx fust grande l’estourmie,

Car Allemans j font vne telle envaye  
25 C’ains que fussent rentrés en la chité jolie,

Perdit le conte Hue plenté de sa maisnie

Dont moult dollant en fust, la chiere ot courroucie

Et ossi ost Gerames a la barbe flourie.

Orentrer a Bordeaulx ost grant ochision, [CCCXLVI

Car Alemans estoient moult fier et moult fellon.

La perdit li quens Hue de sa gent a foison,

Em Bordeaulx est rentrés en grant confusion,

Gerames en appella si lui dist a bas son:

1. r 1 „Gerame8“, dist li quens, „ve cy male occoison!

Pour moy sont a nuit mort maint chevalier baron;

Certtes, ce poise moy, Dieu leur face pardon !

Fiers sont li Alemans a leur maleïchon,

6 Si poeuent exploittier, bien en voy leur fasson.

Ma ville metteront en feu et en charbon

Et ma moullier aussi á la clere fasson  
Et mon corps metteroient en tribulation;

Mais se puis exploittier, foy que doy saint Simon.  
10 Je loeur pourcachere yne telle lechon  
Dont. jl seront liurés a grant destruction,

Car je vaurray entrer par dedens vng dromont  
0 moy le messagier de Tournant, le baion,

Oncle est Esclarmonde a la clere fasson,

15 Mais jl voeult renoier Teruagant et Mahom  
Et croire en Jesucrist qui souffrist passion.

Or m’en vorray aler par dedens son roion,  
Baptiser le feray, j’en ay deuocion  
Et l’amerray droit cy a telle establison  
20 Que toux ces Alemans qui cy >ont enuiron  
Seront mors et destruis a grant confusiou;

Car je suis tout certain en ma condition  
Que point ne suis amé du riche roy Oharlon,  
Ainchois me het le roy a tort et sans raison.

25 Je ne le prieroye jamais en sa raaison  
Qu’y me venist aidier a mon leal besoing  
Ains jray a Tournant qui coeur a de liom  
Je scay bien, se g’y vois ains ma reparison  
Ameure auoeucq my de sa gent a foison  
30 Plus de LX1) m[ille] armés sur l’arragon

Car s’il aime sa niepce par droit et par raison,

J1 y venrra pour luy faire deffension.tt

[CCCXLVII

1. v 1 „fleramesw, se dist Hue, „oiés, que je feiay:

U 0 riche roy Tournant a Farise en jray,  
Oncles est Esclarmonde et si scay bien de vray  
Qui se voeult baptiser, de cha mer l’amerray  
5 A LX m[ille] hoinmes dont je le prieray  
Contre les Alemans combatre les feray,

En jtelle magniere je les desconfiray.

Avoeuque me moullier cy endroit vous lesray  
Et le bon maressal en qui grant f[i]auche2) ay,  
10 Gardés bien la chité tant que je reuendray  
Le messagier T^urnant auoeucq moy enmenray  
Et si me reuerrês o plus tost que porray.w„Sire“, se dist Gerames, „cy endroit demouray,  
Scachiés qu’a mon pouoir la ville garderay,

15 A l’encontre le roy je le deffenderay,

Pour viure ne morir je ne le renderay.

A celui vous commant qui fist la rose en may  
Mais de tant vous en dj, ja ne vous celleray,

Que le coeur me dit bien, jamais ne vous verray,

!) VgL 171 v 15. f) H franche.

20 Pour chou au departir vo bouche baiseray.a

[CCCXLIX

[CCCXLVIII

Quant Huon oit Girames qui lui dist sa pensee,  
„Ay, 8ireu, dist jl, „n’aiés telle visee,

Je vous command a Dieu qui fist chiel et rousee.“  
Adoncq a sa moullier baisie et acollee,

25 Vne nef appareille en jcelle vespree

Et après le minuit droit deuant la journee •  
J est entrés li bers a maignie priuee  
Auoeucq le messagier de Farise la lee.  
Esclarmonde remest courroucie et jree,

30 Hulin va regretant a qui proesse agree  
Et ossi fist Gerame[s] a la barbe merllee  
Et toux les chevaliers de sa noble contree  
174 r 1 Pour Huon vont priant de bon coeur la journee.  
Et Hulin est entrés dedens vne gallee,

Gironde trespassa qui n’est mie sallee  
En la mer est entrés de plaine randonnee.

5 Or le conduie Dieu et la vierge sacree!

En la nef ou estoit qui estoit grande et lee  
N\*i auoit que xx hommes, c’est verité prouuee,

Par my le marongnier qui la nef a guïe.

Mais vng vent se leua encontre la vespree  
10 Qui dura toute nuit jusques a le journee;

La fust telle tempeste et si forte menee  
Et le vent si tresgrant et de telle duree  
Que plus de III c[ens] lieues est la nef arrieree.  
La ne perchoiuent mont ne terre ne vallee,

15 Adoncq les maronniers orrent la chiere jree.

Après solail leuant qui abat la rousee  
Que l’orage cessa que pas ne loeur agree,  
Monterrent sur le mat pour auoir leur visee,

Mais au dessendre aual j ost grande criee:

20 „Aỳ, IIuon“, font jls, homs de grant renommee,  
„En tel lieu est venue no nef et arriuee  
Ne scauons, ou nous sommes ni en quelle contree  
Et se de Païmant est nostre nef tiree,

Jaraais en no pays ne ferons retournee.tt25 Ar sont les marongniers courouchiet et dollant,  
v De Païraant se vont monlt durement doubtant,  
Ne sceuent, ou jl sont, leur mat vont analant  
Si vont par my la mer en grant doubte waucrant.  
Ainsy trestoute jour s’alerrent dementant  
30 Et la nuit ensement as estoilles luisant  
Et puis jsnellement rallerrent sus montant  
174 v 1 Et au dessendre aval vont Hulin appellant:

„Sire, véu auons si c’ung bos apparant.11

„Or tost14, se dist Huon, „or j alons nagant,uEntrois qu’il disoit ce, s’en va la nef courant  
5 Car lVimant l’aloit deuers lui atirant.

Dont sont venus o lieu ou jl dirrent deuant,

J1 n’est vens ni oragfes qui l’alast desseurant.

Dont vont les marongniers piteusement plourant,

. „Ay, Hulinw, font jl, „mal nous est conuenant.

10 Nous sommes arrestés tout droit a Taïmant.

Jamais ne partirons de cy ne tant ne quant,

Cy nous conuient morir o gré Dieu le poissant."  
Et quant Hulin les voit, jl en va larmiant,  
Doulcement regretta sa femme et son enffant:

15 „Jamais ne vous verray dont j’ai le coeur dollant.  
Or ne scai je, que faire, quant je voy apparant  
La mort que toute gent doibuent estre doubtant.  
Cy voy la departie jamais a mon viuant,

Ne vous porray veoir, a Jesus vous command."

[CCCL

20 Ar fust Hulin dollans et forment esbahis,

v J1 regrette Esclarmonde qui tant a cler le vis:  
„Ay, dame, contesse, ducboisse de hault pris,  
Jamais de vostre bouche ne verray jssir ris  
Ne n’auray auoeucq vous ne sollas ne delis.

25 Loés en soit li sires qui maint em paradis  
Puis qa’ensement lui plaist que cy soie fenis.  
Espoir que c’est mon bien et ossy mon proffit,

Car con plus vit li homs et plus est entrepris."  
Dont prist a souspirer en disant: „Jesucrist,

30 Voeullés garder ma femme et ma fille gentis,

Et Gerames li bers et tres toux mes amis!

Or me fault cy morir n’en puis eschapper vis.

1. r 1 L’ame de moy ait Dieux qui est peres et filx !u

La pleure li quens Hue car moult fust asouplis,  
Dient les marongniers: „noble quens segnouris,

N’i vault le dementer vaillant deux paresis,

5 Uy ne vous po(iult aidier plourer dolleur ne cry  
Ni homs qui soit viuant ne vous auroit garjs,

J1 conuient que la mort nous ait cy departis.  
ilais la nostre vitaille le char et le pain bis  
Et le boire ensement qu’en ceste nef fust mis  
10 Conuendra de partir, noble quens segnouris,

Par quoy en ait autant li grans que li petis  
Et qui plus porra viure si ait plus de delis  
Car telle est la coustume quant l’aïmant a pris  
Les nefz des maronniers ou des pammiers gentis,  
15 Ainsy le conuent faire, noble quens segnouris/  
„Segneursu, se dist Huon, „faittes ent vo deuis

Puis qui le conuient faire dont esse mes otrís.

Or ne vault me grandeur vaillant deux paresis,  
Je solloie estre dus, or suis je si quetis;

20 Ce n’esr fors que l’orgoeus que le monde a pris  
Ne que vault faussetté ne villains escondis,

Car tels est au matin joiaulx et esbaudis  
Qui l’est a la nuittie courouchiés et marris,

Et tes est tout haitiés qui l’est tost asouplis.

25 Au jugement vaurra peu le vair et le gris,

Car la seront les bons des mauuais departis.u

[CCCLII

[CCCLI

En la nef fust Huon, moult se desconforta  
Et prie Dieu merchis, moult bien morir cuida.  
La vitaille partirrent, cbascun se part en a,

30 Chascun a son volloir de sa part vsé a.

Qui deuant ot mengié deuant morir ala,

Hulin les voit morir moult grant pité en a.

175 v 1 A Dieu et a sa mere pour leurs armes pria,

Ce fust tout le desrain qui le vaissel garda.  
Ainsy com li ber Hue en la nef demoura  
Et que ses compaignons en la nef regarda,

5 A tant es vng griffon qu’en la nef auolla!

L’ung des mors j a pris, vistement l’engoulla,  
Par my le corps le prist et en l’air s’esleua  
Et tres tout en vollant auoeucq lui Pemporta;  
Tout par deseur(e) la mer le grififon s’en volla,  
10 Venus est en vne islle ou ses faons trouua  
Et le mort crestien a mengier leur donna  
Et puis reuint as aultres, ensement prins les a.  
Bien vist Hulin, li bers, le griffon qui vint la  
Et comment ses amis auoeucq lui emporta;

15 Grant merueilles en ot et forment s’eshida,

Pour le force qu’il ost grandement se segna,

Car de XIX hommes les XIV esleua.

Or escoutés, de quoy le conte s’auisa:

Tost et jsnellement de son haubert s’arma  
20 Et son hiame ossi en son chief posé a  
Si a chainté Tespee qui radement trencha  
Et son riche blason a son col atagna  
Et prínt toutes ses armes que riens n’i ouhlia,  
Vint a mors crestiens, en la mer le jesta  
25 Et puis en my la nef tout adens se coucha,

A magniere de mort jl se maintint droit la  
Ne s’ose remuer piet. ne main ne saqua  
Et 8’alaine retint fors c’ung peu soupira.

Or gist Hulin, li her, par dedens le calant  
A magniere de mort la se va demenant.

Gambes ne piés ne bras ne ya a luj sacquant  
Ne s’alaine ensement point ne va soupirant.

1. r 1 A îant es le griffon qui la va avollant!

Venus est sur Huon, le chevalier vaillant,

Par my le corps le va vistement aherdant,

Ses ongles fiert es mailles du haubert jaserant,

5 La l’esleua en l’air du tout a sou commant.

Et Hulin se taist quoy qui va Dieu reclamant,  
Voit desoubz lui la mer qui fort aloit bruiant  
Et sentoit le griffon qui Paloit estraignant  
Que petit 8\*en falloit que ses ongles trenchant  
10 Ne se vont en sa char par sa forche ficquant,  
Mais le haubert qu’il ost lui fist adoncq garant.  
Tres tout ainsy que mort s[i] aloit demenant,

Mais le coeur de son ventre lui aloit alettant,  
Bien le sent le griffon mais ni a conte vng gant,  
15 Car 8\*il fusl tout en vie s’en f< ïst jl autant.

Et le griffon s’en volle en l’ille Moïsant  
Dessus vne montaigne tn my la mer seant;

En l’ille la endroit si aloit deschendant  
De Paradis terrestre ou jl fist deduisant.

20 En ceste jsle j’auoit du fruit noble et puissant:  
Les pommes de jouuent vont pluseurs appellant;  
La fust le fieu Jourdain qui la aloit conrant,

La furrent li faons du griffon fort et grant  
Et furrent jusc\*a sept tout jones peu vollant.

25 Et vng griffon, segneurs, est de tel conuenant:

Le premier an qui naist, se dient li autant  
Qui sont du bestiaire nature recordant,

En la premiere annee ne poeuent voler tant  
C’ung leurier ne l’alast bien prendre en courant  
30 Et est par loeur grandeur qui sont ainsy pesant  
Et en l’aultre an s\*en vont par tout a vol vollant.

176 v 1 Jlleucq vint le griffon dont je vous voy comptant  
Si a mis ju8 Huon qui fort s’aloit lassant  
Et quant Hulin sentit que chilx l’aloit laquant,  
Tost et jsnellement se leua en estant.

5 Puis a traitté l’espee a loy d’omme vaillant  
Et acolle l’escu a son pis par deuant.

Puis entoisse l’espee et s’est passés auant,

Le griffon en fery par jtel conuenant  
Que la senestre cuisse lui va par my trenchant  
10 Et lui a abatue toute jus sur le camp;

Et le griffon horrible quant le coup va sentant  
A jetté vng tel crj si hideux apparant  
Que li faon j vindrent en viron auollant

Et assaillent Huon, le demoisel scachant,

15 Et li ber entour lni aloit escremissaut,

A l’nng trenche la teste l’aultre va afFollant  
Et li faon le vont entour avironnant  
Ou jl vaulsist ou non le vont si atournant  
C’a terre deuant eus le vont jus abatant;

20 Et jl resault em piés, Jesus va reclamant,

Regarde les faons qui le vont agressant  
Et le griffon aussy qui le va assaillant;

A eulx jeste mains coups si horrible(s) et si grant  
Che qu’il ataint a coup, jl va jus crauentant.

25 La mainent li oiseaulx vne noise si grant  
Que la terre environ en va retentissant.

„Vray Dieu“, se dist li bers, „or me soiés aidant,

Dame, sainte Marie, priés le vostre enffant  
Que de ces fieres bestes jl me eoit deliurant  
30 Et g’iray au Sepnlcre, se je vois eschappant.4\*

„ì\ame, sainte Marie“, dist Hulin, li gentilx, [CCCLIII

1/ „Voeullés raoy deliurer des oiseaulx malaïs  
Et je voeu et pr.-mès, se je eschappe vis  
177 r 1 Que g’iray au Sepulcre ou vostre filx fust mis,

Ains que jamais reuoise par dedens mon pays.uA jceste parolle se fiert es ennemis,

J1 a [III faons a son espee ochis  
5 Et les trois affollés et le griffon malmis,

J1 ne se poeult aidier adoncq s’en est fuis.

Et l lulin demoura lassés et malbaillis;

A paines se pouoit soustenir li marchis  
Jlloeucq[ues] demoura si s’est a repos mis.

10 Sur le montaigne vint s’a mouït d’arbres choisis  
Chargiés de nobles fruis poissans et enrichis ;

Des pommes va coeullant li demoiseaux gentis,

Celle nuit en soupa et puis s’est endormis  
Jusques a l’endemain que jour est esclarchis  
15 Que Hulin s’esueilla si s’est a voie mis  
Par ìny l’ille s’en va li vassaulx postaïs  
Et regarde vng bel arbre qui estoit moult jolis,

Belles pommes j ost nobles et a deuis.

Beau segneurs, c’est vng fruis qui jamais n’est pourris  
20 Toudis est par dessus cest arbre que je dis,

Et jver et esté chilx fruis j est toudis  
Et depuis c’Adam fust et lourmés et furnis  
Et que son corps wida terrestre Parradis  
Ne fust ce nobille arbre ne sechié ne pourris,

25 C’est l’arbre de jouuent, se nons dist li escris.

N’a en ce monde cy homme, tant soit. flouris

Et fuflt de deux chens ans passés et acomplis,

S’il vsoit de ce fruit que Dieu a jlleucq mis  
Qu’en Tage de XXX ans ne fust rajouegnis.

30 Qegneurs, moult dignes est li arbres de jouuent, [XXXLIV  
m Les pommes j sont belles et bonnes ensement

1. v 1 Et vont par desus l’arbre reluisant corpieument.

Et quant Hulin les voit s’en conuoitta forment,

J1 est venus a l’arbre tost et jsnellement,

Sa main mist a la branche et vers terre l’estent,

5 Dont lni dist vne voix adoncq moult doulcement:

„Hulin, va t’ ent de cy sans nul arrestement

fit ne prens que trois pommes cy endroit proprement!

Bien t’aueront mestier assés prochainement  
Car c’est li noble fruis de l’arbre de jouuent.

10 Nuls homs n’use du fruit, se scache vrayement,

S’il auoit deux chens ans et plus certtainement  
Qu’en l’age de XXX ans ne fust jsnellement.

Mais des aultres jcy prens ent a ton tallent  
Et n’en porte que trois de cestuj seulement !u15 Lors iui dist: „sainte voix, je te prj humblement,

Ou suis ge cy endroit ni en quel casement ?“

„Hulin“, se dist la voix Je te dis em present  
S’a le destre main vas, tu trouueras briefment  
De Paradis terrestre le lieu parfaittement,

20 Mais on [n]j peult entrer, Hellie le deffent  
Et aussi: fait Enocq que Dieu aime íourment.

Mais au senestre lés t’en vas jsnellement,

Tu trouueras bastel et la nef qui t’atent  
Si trouueras vne yaue qui flere doulcement,

2"’ Apellee est Yplate par son nom proprement.

Jesucrist s’i baigna et menu et souuent  
L’iaue n’est pas parfonde et reluist clerement,

De pierres precieuses le fons dessoubz resplent,

N’i a pierre, ne vaille chent mille mars d’argent,

30 N’i a celle ne porte vertu moult grandement.

Homs qui porte tel pierre auoeucq lui proprement  
Son corps ne poeult morir era perilleux content,

1. r 1 Ne en f\*’it de bataille ne par enchantement

Ne poeult estre hays d’homme du firmament  
N’e-ítre mis em prison par nul demainement.

De ces pierres porras bien prendre a ton tallent  
5 Car dedens II C[hens] ans, je te dis vrayeinent,

N’i passera personne qui soit o ûrmament.w

Auant Hulin oit la voix qui lui dist tel raison, [CCCLV

V Dont se jesta li bers tantost a genonllon,

De coeur piteusement a dit vne oroison

'igit^od by Google

10 En regrassiant Dieu et son precienlx non  
. Et la voix se partit n’i fist arrestison

Et Hnlin s’en ala qni le coenr auoit bon.

Trois pommes va coeullir par grant deuotion,

Pnis est venus anlx anltres s’en coeulla a foison.

15 Celni jour en coenlla tres tont plain son giron  
Pnis se mist a la voie n’i fist arrestison,

Veous est a la riue dont enlt denoncion,

Le bastel a tronné s’est entrés on moillon  
Et a pris a nager a fforche et a bandon.

20 Entrés est en vng gonffre, oncqnes tel ne vist on,

Entre deux grans rochiers on jl ost. raaint bnisson.

La ot vne riuiere qui couroit de randon,

L’iaue anoit de lé XX piés ou environ.

La dessendoit vng gonffre de tel condition  
25 Qne ce sambloit effourdre qni en oioit le ton  
Et après celle voye a trouué vng peron  
Et anssi c’nng eschise de l’iane fist parchon.

Hnlin entre en la voie si laisse le randon  
Jlloencq trouua Yplatte. vne yaue de fasson,

30 La on Dieu se baigna a sa deuision

Qnant jl ressnscita de mort saint Lazaron,

Mais de cele mort la ne faisons mencion.

178 v 1 lìelle fnst la riuiere on ber Hulin entroit [CCCLVT

D N’estoit mie parfonde car Hulin j percoit  
Vne belle granelle qni au fons se tenoit  
On estoient les pierres qne li angle disoit.

5 Segnenrs, en jcelle yaue, dont je dis cy endroit,

De la viennent les pierres ou vertu se couchoit;

Elles sont precienses car Dieu les ordonnoit.

Hulin fust moult joians quant les pierres perchoit,

En l’iane mist ses mains et araont les sacquoit,

10 Mille pierres et plus en son bastel mettoit,

Tant furrent vertuenses, nuls ne le cuideroit.

Et qnant en eult assés a voie se mettoit,

Par my celle belle yaue raoult radement. nagoit,

J1 yssist de ceste yaue, vne anltre en retrouuoit,

15 Trois jours naga ainsy que point jl n’arre\*toit..

Et tant y a nagiet c’une ville perchoit,

Noble fnst la cité que deuant lui jl voit,

Boscident ot a nom, ainssy on l’appelloit.

En ce jonr que je dis le saint Jehan estoit,

20 Le roy de Boscident noble feste tenoit.

De plns de XX chités des gens jl j auoit

Et de tonx marcheans plenté j arriuoit

Car francque feste fust que le roy j tenoit \_

^De toute marchaudise que marchant se melloit.

25 Ouittes estoit et frans s’a le feste estoit  
Sans payer [nul] treii, s’il ne le fourfaisoit.

Ainsy comme li ber a la riue venoit,

[CCCLVn

Sarrasins le perchurrent s’acoeurent la endroit,  
Forment s’esmeruillerrent pour ce que seuls estoit.  
30 Auant Sarrasins perchurreat le bon vassal Huon,

U Au Soudain sont alés sans faire arrestison.  
„Sire“, dient payens, „pour nostre dieu Mahom,

J1 a cha a la riue yng vaillant compaignon,

1. r 1 Venus est par le gouffre tout seul, bien le scauons,  
   De pierres precieuses rapporte tel foison  
   Qu’elle vallent plus d’or qu’i n’a en vo royon.uQuant le Soudain oy conter telle raison,

5 Monté est a cheual n’i fist arrestison,

Venus est a la riue pour veoir le baron.

Quant jl vist au bastel le chevalier de non  
Qui estoit grant et fort et de belle fasson,

J1 luy escrie en hault clerement a hault ton:

10 „Marcean8, bien vegniés, par nostre dieu Mahom!u„Sireu, ce dist li ber, „point ne croy Baraton,  
Ainchois suis crestien, ja ne le celleron,

Si viens par auenture en celle region;

Quant j’entray en la mer, j’auoie gens foison,

15 Mais tres tous sont peris, Dieu leur fache pardon;  
Or ay passé vng gouffre, oncques tel ne vist on.u,Amisu, dist le Souldain, „par mon dieu Baraton,  
De cent nefs qui j vont dedens vne saison,

Je croy que reuenir les IITI ne voist on.

20 Mais cilx qni en reuiennent a leur saluacion  
Jls sont riche a toudis et em possession  
D’auoir tant de noblesse com jl leur viengt a bon,  
Car pierres precieuses du gouffre raport’ on  
Qui sont belles et dignes, bien prisier les doibt on,  
25 Car maintes maladies des pierres garist on,

Se dist on, c’ung prophette qui [Jesus]1) ost a nom  
C’on pendist en Surrie a guise de larron  
J laissa la vertu et domination  
Moult en aués plenté en vo possession,

30 Tres bieu seront vendues, mais que fachiés raison  
Car dedens Boscident j aura gens foison:

Car jl est au jour d’hui la feste de Mahom.

179 v 1 De XXII realmes gens j trouueroit on  
Qui payent leur treu en jcelle faison:

Vng degnier d’estalage de ohascune maiso i;

') H.: a nom Jesus.

Tant doibt on tons les ans sans aultre raênchon  
5 A tonx nos IIII dieux que croient esclauon.“

„Par foy“, se dist Hulin, nyous estes toux bricon  
Qui creés en la loy qui ne vault vng bouton.

J1 n’i a en vo loy nesune avision,

Mais la loy crestïenne moult bien prisier doibt on,

10 Car je viengs d’ung tel lieu que Dieu fist par raison;

Vng tel pommier j fist qu’en toute le saison  
Est carquiet de tel fruit et de si grant renon  
Qi«e s’ung homs en mengue et ait des ans foison  
En Tage de XXX ans venir le verra on.“

15 „Qire“, se dist Huon, „le fruit a grant poissance, [CCCLVIII  
M Car s’uns homs en mengast qui euist barbe blance  
Et s’euist deux cheus ans qu’il euist fait naissance  
En l’age de XXX ans reprenderoit sariiblance,

Tout ce ordonna Dieu en qui ay ma creance.

20 Car Ellie et Enocq en qui Dieu a fiance,

Qui mist vng lieu terrestre pour prendre le vengance  
A l’encontre Antecrist de folle contenance,

A ce fruit la endroit dont je fais deuisance  
Reprendent loeur santé, loeur joie et loeur plaisance,

25 En l’age de XXX ans est tousjours loeur samblance,

Atendant Antecrist et le folle puissance.

Et tant sera ce fruit en sa noble substance  
C’Antecrifst][[2]](#footnote-2) [[3]](#footnote-3)) sera mors qui tant ara boeubance;

Les pommes de jouuent les clamon sans doubtance.“

30 „Amis“, dist li Soudans, „tu es plain d’innorance,

Puis que tu viens de voir vne si noble brance  
Que des pommes n’a[s] pris et fait la pourueance,

Car j’en vorroie auoir d’une la congnoissance  
180 r 1 Et si m’euist cousté sans nulle detriance

La moittié de l’honneur que j’ay en ma tenance “

„Sire“, se dist Huon, „par toux les sains de France,

Se vous volés auoir en Dieu ferme creance  
5 Et faire baptiser ceulx de vostre tenance,

En l’age de XXX ans s’ara\*) vo char muance.“

„Amis“, dist le Soudain, „dieu te gard de greuance.4,f,Imis“, dist le Soudain, „par ma chevalerie, [CCCLIX

íl Je cresray en Jesus et en sainte Marie,

10 Mais que la char de moy soit aiusy rajongnie.“

„En non Dieu“, dist Huon, „point ne distes follie.“

Lors a hors de son sain vne pomme saquie  
Et a dit au Soudain: „beau sire, je vous prie,

Que le voeullés vser voiant vo baronnie,

Et ie Soudain respond: „bean sire, je l’ottrie.\*\*

Lors yont vers ie palaix tonx doux par compaiguie;

La auoit IIII roys de moult noble lignie  
A tant es ie Soudain qui ia barbe ot flourie,

20 PlU8 de cent ans auoit si com i’istore crie,

Adoncq en appella sa grande baronnie.

„Or m’entendés, sqgneurs“, dist jl, ,je vous em prie,

Vecy vng crestien qui en ceste part.e  
Est jcy arriués, dont j’ay la chiere iie,

25 Eschappés est du gouffre sain et sauf et en vie,

S’apporte tel richesse, n’est homs qui nombre en die.

J1 viengt du lieu terrestre, ou inoult a segnourie,

S’a trouué le pommier de miracle adrechie,

Ou le noble fruit est qui pourrir ne poeult mie,

30 Que loeur Dieu ordonna pour Enocq et Hellie  
Qui gardent ce lieu sain, dont jl me signifie  
Et dist. que ceste pomme qui de beaulté flambie,

1. v 1 A si grande vertu en la soye baillie

Que s’elle est de par moy vsee ne mengie,

En l’age de XXX ans seray mis sans detrie.

Et je dis, se c’est vray, ce qui me segnefie,

5\* Que je cresray en Dieu, le filx sainte Marie.“

Et quant cilx l’ont oy, n i a celuy ne rie,

Se dient l’ung a l’aultre, ce seroit faerie.

„Qegneursu, dist le Soudain, „faittes pays si m’oés! [CCCLX  
M Veés cy vne pomme, bien voeul que le scachés,

10 Par quoy ne distes mie que je soye canqiés.\*\*

Et Sarrasins lui dient, „sire c’or le mengiés.

Se seroit grant noblesse, raionly estiés  
Et se c’est verités, nostre loy renoiés !ttEt le Soudain respond, Je seroie moult liés  
15 Et je prie a celui qui fust crucifiés

Qu’il monstre ses verttus dont s’est apparilliés,1\*

Et a prise la pomme dont ne s’est attargiés,

Eu sa bouce le mist, la fust le fruit mengiés  
Du noble roy áoudain qui tautost fust caugiés  
20 En i’agc de XXX ans, ce fust grant amittiés  
Que Hulin lui a fait, le noble duc prisiés.

Ce Soudain s’est mirés qui n'i fust detriés,

Et Sarrasins lui crient, „a, sire, roy prisiés,

En l’age de XXX ans estes vmis ja cangés.u25 Auant les Sarrasins virrent le nobille Soudain [CCCLXl

U En l’age de XXX ans moult en furrent joiant.

„Ay, sire“, font jl, „le corps aués poissant,

En l’age de XXX ans veons vostre samblant.u

,,0'est voirsu, dist le Soudain, „bien m’en voy perceuant.u

30 Lors acolle Huon et si le va baisant

Et lui dist, „demoiseaux, pour moy aués fait tant  
Que mais ne fineray en jour de mon viuant  
181 r 1 Que n’aoure Jesus, le pere tout poissant,

Et renoier vorray Mahom et Teruagant."

„Sireu, 3e dist Huon, „vous alés bien parlant.uDont fist le roy crier tantost par vng sergant  
5 Que cbascun croie Dieu, le pere royamant[[4]](#footnote-4)),

Et cilx qui n’i cresra de ce jour en auant  
La vie perdera a Tespee trenchant.

Or vous jray vng peu de Hulin cy lessant.

D’Esclarmonde diray qui de coeur amoit tant  
10 Et de Gerame[8] aussi qui tant estoit scacbant  
Qui deffendoit la ville vers le roy allemant  
Qui de Coulongne aloit la terre justicant.

Assise auoit Bordeaux et l’aloit assaillant  
Et durement aloit tout au tour destruisant.

15 Bien auoit uy dire le roy dont je vous cant  
Que Hulin aloit querre vng secours bel et grant;

Pour ce s’aloit le roy durement exploittant  
Pour essiller Bordeaulx et prendre a son command.

Et Gerames Paloit fierement deffendant  
20 Mais Esclarmonde auoit le coeur tristre et dollant  
De ce que li ber Hues aloit tant demourant.

Segneurs, deuant Bordeaulx, celle noble cbité, [CCCLXII

Furrent li Alemans dont je vous ay compté;

Et Gerames gardoit moult bien la fermeté,

25 Auoeucq le maressal Bernard, le redoubté,

Qui ont prins vng conseil: qui seroient armé  
Et jsseroient hors noblement aornés.

Mais a Pempereour fust dist et recordé  
Par vne inalle espie qui en sceult le[s] secré.

30 Encontre la venue fist armer son barné  
Chascung estoit armé noblement en son tréf  
181 v 1 Et o son d’olliffant doibuent estre assamblé  
A la tente du roy qui moult ot de fierté.

L’endemain au matin s’est chascun appresté,

Gerames va deuant qui le coeur ot sené;

5 Or le conduis[e] Dieu, le roy de magesté,

Jamais ne rentrera par dedens la chité.

Or s’en vont Bordelois de la ville em present, CCCLXIIl  
Par la porte s’en vont jssant tout bellement.

Et quant li empererres vit loeur approchement  
10 Les banieres mist hors et sa buisine prent •

Pnis le príst a sonner tost et apperttement  
Et lors qu’il ot sonné, sonnerrent plus de cent.

Lors jssent Alemans tost et apperttement  
De vers le tref du roy chascun sa voie prent.

15 Et qnant Gerames vit tont le demainement  
Ne dengna retoumer a son encombrement,

Án maressal a dit, „sire, vassanlx, comment  
Frapons sur ces gens cy qni nous monstrent le dent?uLe marissaulx lni dist, „a vo commandement  
20 J’en feré a vo gré par le mien serement.“

„En non Dieuu, dist Gerames, nvons parlés sagement  
Et foy que doy a Dieu, le pere omnipotent,

Je ne retourneray arriere nullement  
S’aray eû bataille encontre celle gent.

25 Tra^s avons esté a ce commencement

Mais ponr ce ne snis pas hors de bon ensien  
Ains me combateray bien et hardiement.M

Or sont li Alemant venus a celle armee [CCCLXIV

Au tref l’empereour qui la barbe a merllee,

30 Plus de II C[hen8] buisines sonnent en la vollee.

E Dieu, c’a l’aprocher fust fiere l’assamblee!

A l’encontre Gerames viennent de randonnee  
Tant coups j ont ferus et de lance et d’espee,

Tant escuier cheiis, tant ensaigne versee,

182 r 1 Mainte teste a ce jour fust trencié et copee.

Forte fust la bataille et fiere la merllee;

Qui la veïst Gerames a la chiere membree,

Comment jl se combat au trenchant de l’espee!

5 Nuls homs deuant ses coups ne poeult auoir duree.

Au roy a escrïé a moult, haulte alenee:

„Par foy, roy de Coulongne, follie aués pensee

Qui destuire volés en jceste contree

Le plus vaillant qui soit de ca lâ mer sallee;

10 Mais se puis esploittier par le vertu nommee,

Vous ne verrés jarnais vo teste couronnee.MQuant le roy l’entendit, mie ne lui agree;

Lors a dit a sa gent sans nuíle demouree:

„Prenés le mort ou vif car j’ay sa mort juree!u15 Adoncq fust assaillis au fons d’une vallee  
As ars turquois fust trays de telle randonnee  
C’a son cheual lui fust la vie definee  
Et jl resault em piés a chiere forsenee,

Du riche branc d’achier donna mainte collee.

• 20 Vng Alemant lui viengt deuant a l’encoutree,

Bien lui cuida lanchier d’ung dart par l’esquinee  
Mais Gerames guencist s’est la glaue passee

Si que cil en cheïst souuin geule baee  
Et Gerame lui a donné telle collee  
25 Que l’espaule lui a trenchie et desseuree.

Lors fiert es Álemans de volenté loee  
Et escrie Bordeaulx a moult haulte alenee.

L’emperere le voit, se dist a le volee

„Ren toy, franc chevalier c’afs] ta targe doree!\*

30 Quant Gerame l’entend, mie ne lui agree.

Quant Gerame oit le roy de Coulongne parler, [CCCLXV

As armes qui portoit le va bien auiser.

182 v 1 Derier[ej8 ses espaules va <a targe jester,

A deux mains tiengt le brancq et le va enteser,

Au roy en est venus canqu’il poeult randonner,

Et le cheual s’ala du coup espouenter,

5 Le teste dresse amoult pour le coup escapper;

Et Gerames le va en la teste assener,

Tel horion lui va de, son brancq eutasser  
Jusqu’es o hasterel lui va tel coup donner  
Que tout le pourfendit, n’i remest que copper;

10 Au ressaquier Tespee va le eheual tomber,

Le maistre et le cheual fist en vng mont verser.

A tel meschief cbeït ne se poeult releuer; •

Gerame passe auant si le cuida tuer,

Mais Alemans lui vont la voie destourber.

15 Adont vont le fort roy sur vng cheual monter,

Et Gerames, li her, j frape sans cesser,

Nuls ne pouoit adoncq contre ses cops durer.

J1 escrie „BordeaulxM a sa voix bault et cler,

Le maressaulx Bernard le prinst a escouter,

20 J1 a dit a ses gens: „j’ois Gerames, li ber,

Alons pour lui aidier, car moult fait a loer.MLors y vont Bordelois qui moult foiit a doubtor,

La poeuissiés veoir vng estour fort et fier.

Oucques de tel estour n’oït nuls homs parler,

25 Car Allemans sont fiers pour estour endurer.

Et Bordelois conuint vers la ville raler,

Et AUemans les vont assaillir et berser.

Eu retraiant en vont maint ocbirre et tuer,

Et quant Gerames vit la chose ainsy aler  
30 Vous poés bien scauoir, en lui n’ot c’aïrer.

Porte fust la bataille es prés deuant Bordeaux |(’CCLXVI  
Fierement s’i porta Gerames, li loiaux,

Et 08si fist Bernars, le noble maressaux.

183 r 1 A cest estour vist on les Bordelois jsniaulx,

Mais partie fust malle la bataille pour jaulx.

Trop furrent Alemans qui viennent par monceaulx.  
Gerames fust montés, li prince naturaulx,

5 Par la bataille va renforcer les assaulx,

[CCCLXVIII

[CCCLXVII

Et Esclarmonde fust par dessus les crestiaux.  
wAtt, dist elle, „beau Dieu, pere espesïaulx,  
Reconfortés mon poeuple, pesant est li journaulx  
Oncques mais maintenus ne fust si fais cembiaux “  
10 risclarmonde, la belle, fust au mur appoye  
Jj Regarde la bataille plaine de felonnie,

De la tour descendit dollante et couroucbie  
Se reuient au palaix moult tres fort abaubie.

A sa fille est venue dollaiite a celle fìe,

15 wAy fillett, dist elle, wque je suis esmarie,

Je me doubte fourment que ne soie essillie,

Or voeullés nous aidier, dame s.tinte Marie!wAinsy dist la contesse qui estoit anuiïe;

Et la bataille fust em mŷ la prayerie.

20 Gerames se combat a l’espee fourbie,

Qui jl ataint a coup, jl est mort a hacquie;

Et Alemans lui vindrent bien mille a vne fie  
Assés près de la porte, près fust de la cauchie,

• Assaillirrent Gerames a la chiere hardie;

25 Li vng li lance vng dart, li aultre le cuurie,  
Abatus fust a terre, adoncq „Bordeaulxtt escrie,  
Em piés se releua, tint l’espee saquie,

A destre et a senestre a le presse partie,

Retraire se cuida envers la porte antie,

30 Mais Alemans le sieuent, espris de felonnie.

De sy jusqu'a la porte ont sa char encachie,

Droit la l’ont assaillj sur la destre partie.

183 v 1 Ar sont li Alemans dedens la porte alé,

v Le maressaulx j fust et o lui son barné,

Mais jl en j eust mort la plus grande plenté,  
Gerames attendoient, pour lui sont arresté  
5 Et tenoient la porte, pas ne lui ont fermé  
Jusc’a tant que reuissent Gerames li membré.  
Mais bien mille Alemans sont desur lui tourné  
Qui l’ont encontre terre abatu et verssé;

Jlloeucq lui ot lanchiet maint faussars acherés  
10 Et mainte forte lanche dont li fer sont trempé  
Se l’ont en XXX lieux dedens le corps nauré,

Et le gent de cheual sont desus lui passé.

Vng Alemant lui a le sien blason osté,

A son col le pendit, puis a le pont passé.

15 Li Bordelois cuiderrent quant j 1’ ont aduisé  
Que ce fust ber Gerames a son blason doré;

A la porte l’ont mis tout a sa yolenté;

Quant jl fnst en la porte jl a moult hault crïé  
Et les Alemans ont Girames trespassé.

20 Mors gisoit a )a terre, Dieux ait de lui pité,  
Oncques n’ot plus preudhomme en la crestienté.

Et li Alemans vout de fiere volenté  
Si ont prise la porte si ont oultre passé;

La porte jl ont gaignie et le pont de de lé,

25 Et les Bordelois ont par forche reculé.

[CCCLXX

[CCCLXIX

Or sont dedens Bordeaux entrés li Alemaut  
Et entrent es maisons et vont le feu boutant.

Et quant cilx de Bordeaulx vont ce apperceuant,  
Chascun a sa maison va vistement courant,

30 Li vng ahert sa femme, li aultre son enffant,

Et li Alemant vont la porte auirounant.

Et quaut li maressaulx se va appercheuant  
0 palaix est montés se se va escriant  
184 r 1 Que prise est la chité, dedens sont Alemant.

Quant Esclarmonde l’oit ses poings va detordant;  
Elle vint a sa fille de coeur tristre et dollant  
Et dist o maressal: „sire, pour Dieu le grant,

5 Prenés tantost ma fille, je vous en voy priant,  
Portés l’ent a Clugni, a l’abé souffissant.

Li abbé de Clugny lui va appartenant,

Oncíe est au duc Huon, le noble combatant;

Mettés lui en sa garde, pour Dieu le royamant.

10 Et se puis explottier, je vous jure et creant,

C’a l’abie seray se je suis escapant,

Au mieulx que je porray, je m’en jray fuiant.“  
„Dameu, se dist Bernard, „tout a vostre command.14Clarissette saisit qui moult aloit plouranr.

15 lìernart, li maressaulx, n’i fist arrestison,

D J1 a pris Clarisette et mis en son giron  
Et puis monsta tantost sur son destrier gascon,

Par la ville ceuauchent afforce et abandon;

A chevaliers bailla la dame de renom  
20 Qui mener le cuidoient a sa saluacion,

Mais Alemans le prindrent sans nulle arrestisou,  
Droit au roy de Coulongne le rendent em prisou.

Et quant le roy le tint si lui dist a bault ton:  
„Damew, se dist li roys, „o despit de Huon  
25 Vous menray a Mayence en ma maistre maison,  
Dont jamais n’isterés en nesune saison.wDont le liura le roy a gens de son royon.

Ainsy a pris Bordeaulx le roy que nous dison

Et puis en appella son cambrelent [Guion]1)

30 „Guionu, se dist li roys, „or oiés ma raison!

Je you8 donne en droit don celle cbité de non,

De par moy le gardés en yo possession  
184 v 1 Et maintenés la ville en droit et en raison,

IIII mil soldoiers arés en garnison.ttEt cilx a respondu, „a Dieu benaïsson!u

[CCCLXXI

Ly empereres vault dedens Bordeaux laissier  
Guion son cambrelent o luj IIII millier  
D’Alemans orguilleux qui font a ressongnier.

Puis se mist a la voie sans point de i’atarger,

0 lui maine Esclarmonde, la courtoise moullier  
Qui tendrement plouroit, en lui n\*ot c?aïrer,

10 Elle detort ses poings et fait vng doeul plenier.  
„Ay, Huon“, dist elle, „filx de noble princher,

Or vous deuera jl durement auuier,

Quant Jesus vous fera arriere repairier,

Et vous trouuerés mort maint vailliaut chevalier  
15 Et vo femme perdue qui vous auoit tant quier.uAinsy dist Esclarmonde qui tant fist a prisier.

Et li frans maressaulx pensoit de ceuaucher  
De si jusqu’a Clugni ne se vault attarger.

En l’abbie est entrés par dedens le moustier  
20 Si a trouué l’abbé qui a a non Richer,

De Dieu le salua qui tout a a juger.

Quant li abbe le voit se le coeur[t] embracher  
Et dist: „bien vegniés sire, par Dieu le droitturier;  
Que fait li quens Huon qui tant fait a prisier?“

25 „A, 8ireu, dist Bernars, „vecy grant encombrier!  
Vecy la fille Hue, no segneur droitturier!

Bordeaulx est essillie d’Alemans et Bauier,

Hues est passés mer, jl a vng rnois entier  
Pour aler au secours qui euïst bon mestier.

30 Mais a vne bataille que feïsmes des yer  
Fust prise no chité dont li mur sont plenier.

Quant je vis le delouure et le grant encombrier,

Je pris ce8tui enffant mon segneur que j’ay ciei.

1. r 1 Or ne le scay a qui donner ni ottroyer

Fors a vous seullement a qui je viens prier  
Que le fachiés nourrir et aussi doctriner  
Et je vorray par toat et querir et trachier  
5 Tant que je trouueray Hulin, le frano princher,

Se lui vorray compter ce mortel encombrier.44Quant li abbe l’oït si prent a larmïer

Si regarde l'enffant si le prent a baisier.

!) H. Huon.

„Enffes“, se dist li abbes, „bien me doibt anoyer  
10 Quant de vo pere voy le mortel encombrier.“

Li abbe de Clugni a saisi renfanchôn [CCCLXXII

Et puis se lui baisa la bouce et le menton.

„Cou8Ìne“, dist Tabbé, „pour l’air.our de Huon,

Ne vous faurray jamais par nesune occoison.“

15 Lors a mandé nourricbes sans nulle arrestison  
Et dedens Tabbaye loeur donna mansion  
Et dist: „voeullés penser du nobille enffanson  
Car fille est au plus preux c’ains caucbast esperon  
Ne qui oncques montast sur le destrier gascon;

20 Or en voeullés penser pour Dieu et pour son non!

Et chascune de vous aura vng riche don  
Et Dieu vueulle garder le chevalier baron  
Qui Tenffant engendra car j’en ay souppeson;

Ne mais ne seray liés en ma condition  
25 Tant que j’aray veii son corps et sa fosson.14„SireM, se dist Bernard, le maressal de non,

„J’ay en conuent a Dieu qui souffrist passion  
Que mais n’arresteray en nesune saison  
Tant que j’aray trouué le mien segneur Huon.tt30 La nuit fust en Pabie en consollation  
Mais en lui n’ost reuel de dire la canchon,

185 v 1 Tant estoit le sien corps plain de grant marrison.

Celle nuit demoura Bernard en l’abbeye [CCCLXXIII

Jusques a Tendemain que Taube est esclairie  
Que Bernars se leua que point ne s4 detrie.

5 Esramment est montés, sa voie a acoeullie,

A Tabbé prist congié et a ceulx de l’abbye,

A la voye se mist par my la prayerie  
Et jnre Jesucrist, le filx sainte Marie,

Que mais n’arrestera en nul jour de sa vie  
10 S’aura trouué Huon a la cbiere hardie.

Or en lesray vng peu jusqu’a vne aultre fie  
Se diray de Huon a la chiere agensie  
Qu’en Bocident estoit, vne cbité jollie,

Auoeucq[ue8] le Soudain qui tant ot segnourie  
15 Qu’en l’age de xxx ans auoit pbilosomie.

Bien l’aués oy dire en l’istore prisie  
Comment le roy Soudain ot la barbe flourie  
Qu’il auoit bien cent ans ou plus a vne fie,

Or l’auoit mis Huon en telle segnourie  
20 Que d’age de xxx ans auoit philosomie,

De quoy jl ostr sa cbiere joiant et esbaudie.

Et pour jceste cause a sa loy renoye  
S’auoit fait conuerttir sa grant chevalerie.

Jlloeucq 8e tint Huon dont je vous signifie  
25 Tant qu’ii eust bien la chose jlloeucques adressie  
Puis a dit au Soudain deuant sa baronnie: -

„Sirett, s’a dist Huon, „scaués que je vous prie!

Je voeuls, que me menés o pays de Surie  
Dedens Jerusalem, ou Dieu eult mort et vie  
30 Car je voué Paultrier en la mer resongnie,

Que g’iray au Sepulcre en la chité jollie;

La le vouay a Dieu, le filx sainte Marie,

En la mer ou je fus en si grande hagnie,

1. r 1 Car bien cuiday morir dedens vne galie.1)

„Qire“, se dist Huon, „oiés que je diray! [CCCLXXIV

0 Dedeng la mer salee l’aultrier jour je vouay  
A Dieu et a sa mere a qui fiance j'ay  
6 Par grant paour de mort a Dieu le creantay  
Que tout droit au sepulcre yroye sans delay  
Mais que je escapasse ainsy que fait jou ay.

Or j vorray aler, ainssy le fiancay  
A Dieu de paradis si ques ja n’i faurray.u10 Et le Soudain respond: „et je vous j menrray  
Dedeng la haulte mer auoeucq vous entreray;

Ne ja tant que je viue jour ne retourneray  
Jusques a jcelle heure que vett jou aray  
Le temple Salemon si c'auoeucq vous jray  
15 Car c’est droit et raison se vous aim de coeur vray.“

„Sireu, se dist Hulin, „bon gré vous en scauray.tt„AmÌ8tt, se dist li roys, „et je n’arresteray,

Tant que par dedens mer callans je querqueray  
Et de bonnes vitailles assés j metteray  
20 Et de mes bonnes gens auoeucques vous menray.tt

Li Soudain appresta ses vaisseaulx en ìa mer [C(-CliXXV  
Et les fist pourueoir et vitailles porter  
Et puis entra dedens auoeucq Huon, le ber,

Et mena auoeucq lui maint gentil bacheler.

25 Et quant jlz furrent ens se prindrent a singler,

Les voilles sont dressie si pensent de l’esrer.

Tant nagerrent les nos que Dieu voeulle sauuer  
Que tout droit a vne jslle alerrent arriuer.

Droit au piet de ceste jslle alerrent aancrer, ’

30 Dont commenca le roy Huon a demander:

„Sireu, en quel lieu suis je, ne me voeullés celler?M\* „Hulin“, dist le Soudain, „se Dieu me puist sauuer,

186 v 1 Chest jsle cy endroit que poés regarder

Est vng lieu d’auenture qui moult fait a douhter,

Car n’est homs s’il j va qui puist mais retourner.

Oncques homs n’en reuint qui em peuist aler.tt‘V)“ VgL 176 v 27 ff.

5 „Sirett, se dist Huon, „merueilles oy compter  
Et par celui segneur qui tout vault estorer  
G’iray yeoir en Tille que je porray trouuer.

Au voloir Dieu jray mon corps auenturer  
Et veoir tout par tout ou je vorray passer  
10 Et puis soit o plaisir de Dieu le droitturier.“

„Qire“, se dist Huon, „or oiés mon tallent, [CCCLXXVI

U Puis que nasqui de mere j'ay eii maint tourment  
Et esté en maint lieu moult perilleusement  
Dont je suis escappés tout a mon sauuement  
15 Et vous m’aués jcy fait vng racontement  
Que oncques homs n’entra en Pille proprement  
C’on veïst repairier ne le retournement.

Et foy que doy a; Dieu, le pere omnipotent,

(Piray par tout cest jlle et si scauray, comment  
20 On 84 poeult maintenir par nul demainement

Ne quel beste s4 tiennent, j'en scauray l’errement.ttA jceste parolle fina son parlement  
Et jssist de la nef tost et apperttement,

De quoy le roy lui dist a son departement:

25 „A, Huon, beau doulx sire, par le Dieu qui ne ment,

Je vous achartefie, tort aués vrayement,

Car se vous j alés, je vous ay en connent  
Que le coeur me dist bien et semonst a present,

Que jamais ne ferés de cha repàirement.1430 „Par mon chieftt, dist Huon, „je ne lesray noient  
Ains jray en cheste jslle et si scaray, comment  
On s’i poeult maintenir ni en quel errement.tt

Maugré le roy Soudain et l’aultre baronnie [CCCLXXVII  
Entra Hulin en l’ille toux seulx sans compaignie.

1. r 1 Par my l’ille s'en va sa voie a coeullie,

A Dieu se commanda, le filx sainte Marie.

Par my celle montaigne ou le herbe verdie  
La trouua vng regort ou la grant mer ombrie,

5 Vne voix entreouy d’ung esperit qui crie  
Et qnant Hulin Poït ne lui agrea mie  
Ains dist: „aieue Dieu, dame, sainte Marie,

Or me vois perceuant que j’ai fait grand1) diablie:

Qui bon conseil ne croit, jl fait grande follie,

10 Car c’est li anemis qui ainsy me tarie.

Venus est a la voix que plus ne s’i detrie,

À soy meïsmes dist, „foy que doy sainte Ellie,

Se je doy cy morir, je n’escapperay mie.tt

0 H.: Urspriinglich „graut folliett, das von einer anderen Hand zu grand  
diablie, jedenfalls wegen V. 9 abgeándert worden ist.

Hulin vint au regort sans nulle demouree [CCCLXXVIII  
La ou la vois oy qui a haulte alenee  
Se plaignoit durement comme voix esplouree.

Vne toille choisist qui n’estoit mie lee;

Lors a dist a la voix sans nulle demouree:

„Voix qui ainsy te plains, or ne me fais cellee,

20 Pour quoy tu es jcy en celle mer sallee,

Et pour quoy as jcy telle vie menee?

Or me dis, qui tu es sans nulle demouree!uEt la voix respondist sans plus faire arrestee:  
nJe suis jcy endroit par oeuure mal menee,

25 Ensement j conuerse par oeuure defraee;

Frere, je suis Judas qui par folle pensee  
Vendit le roy de gloire a le gent d’Israee  
Et puis je me pendis par chose desperee.

Or suis cy endroit mis en celle mer betee  
30 Qui a moy va hurtant et soir et matinee  
Et fera tant que monde si auera duree,

Car tres toute les yaues jusques en Gallilee  
187 v 1 Venront encontre my hurter de randonnee  
Et ceste toille cy qui m[[5]](#footnote-5)est o vis posee  
Me va signifiant que je fis vne annee  
A vne poure femme d’une toille donnee  
5 En vraye carité et deuotte p nsee.

Pour ce bien que je fis a celle matinee  
M’est ceste toille cy de par Jesus donnee  
C’est le bien que je fis au tamps que j\*eus duree.

E, amis, qui es tu? or me dis ta contree  
10 Et ton non ensement et a quoy ton corps bee  
Qui es jcy venus dedens celle jsle lee;

Reuas t’en, mon amy, par dedens ta gallee;

Se tu vas plus auant, la chiere auras jree.“

„Judas“, se dist Hulin, „par la vertu nommee,

15 G’iray jusc’au coron que pour personne nee  
Je ne retourneray s’aray l’ille esprouuee."

Ainsy parla Huon a Judas Panemy [CCCLXXIX

Et puis a haulte vois lui a dil sans detrj:

„Judas, trop mal ouuras quant le tien corps vendj  
20 Ton doulx loial segneur qui en crois on pendj.“

„Tu dis voir“, dist Judas, „et pouure suis je cy,

Mais se j’eiisse fait le fasson de Longj  
Qui ferit Jesucrist puis li cria mercy,

J’euisse esté sauué tout aussi bien que luy,

25 Car boms qni se despoire pert glore sans uul sy.

Pour ce que l’ay perdue, pour voir je le t’afy,

Suis je en cestui regort que Jesus establj.

Toutes (les) yaues du monde viennent deseure my  
Et se descbenderont par grant randon ainsy.

30 MJudas“, se dist Hnon, „plus ne parleray cy.“

A icelle parolle s’est de la departy,

N’ost gaires loings alé qnant vng tonnel choisy  
Qui fierement rolloit. et apprès jl oy  
188 r 1 Yne voix qui disoit : „ves me cy bien honny

Quetif [etl maleureux ) de male heure nasqui.ttEt tout adès tournoit le tonueau dont je dj  
Puis amont puis aual se demainoit ainsy  
5 Et de lés le tonnel que vous aués oy  
.T auoit vng grant mail de fer gros et. massyf  
Et quant Hulin voit ce, adoncq s’est benay,

Et a Dieu dist Hulin, „et pour quoy vin gé cy?

Vray me dist le Soudain, quant de lui me party.“

10 Lors dist a Paultre mot, rje ne puis morir cy,

(/ar li roy Auberon qui me tiengt a amy  
M’ajourna a IIII ans, a IIII ans et demy  
Et dist. que roy feroit adoncq du corps de my  
Et puis qu’i le m’a dist, jl fault qu’il soit ainsy.tt15 Adoncq le ber Huon fierement. se bardj,

Est venus au tonnel et. puis dist sans detrj:

„Voix, que j(e)’ ois cy endroit, or me dis, je t’em prj  
Que tu fais cy endroit et qui t’i establj;

Je te conjur de Dieu qui tout le monde fy  
20 Et de la sainte vierge en qui jl dessendj  
Que tu me dies voir et ne m’aye ment,y.tt„Amis“, dist lors la voix, „tu l’orras sans det.rj:

On m’apelle Caïra qui son frere murdrj.u

„Imis“, se dist la voix, „ja ne t’irav cellant, [CCOLXXX

25 11 On m’apelle Caïm, filx Adara, le poissant.

Jadis tuay AbbeJ, mon frere, le vaillant.,

Pour ce suis cy endroit dedens ce tonnel grant  
Qui par dedens ce place va ainsy tourniant.

J1 est cléé de fer si a maint clau trencbant  
30 Qui rae vont nuit et jour mes costes mehaignant  
Et feront tres toudis tant que monde cst. durant.

Au jour du jugement que Dieu jra jugant  
188 v 1 Seray rais en enfer, le lieu ort et puant,

Ou g’iray tout adès en la grant flambe ardant.

La endroit viueray tres toudis en morant,

Car jusc’au jugeraent c’on verra apperrant  
5 N’aura arrae nesune en jnfer habitant,

Mais jront em penance en maint lieu raendiant,

Selonc ce qu’il ont fait o siecle leur viuant [[6]](#footnote-6) \*)

Et je fay cy penance, nuls homs ne vi si grant;

10 Amis et c’or retourne et ne va plus auant!

Com plus esploitteras, plus auras coeur dollant.

Oncques homme n’ala ceste voie passant

Qui ne fust mis a mort de mort dure et pesant;

Tu ne poeuls eschaper, tu morras maintenant  
15 S’une chose ne fais que diray a jtant.

Mais se crois mon conseil, je t’iray conuoyant  
Et si eschapperas du tont a ton commant.u„Caïmtt, se dist Huon, Mbien te voy escoutant,

Or me dis doncq, comment g’iray de ci partant  
20 Et je feray tout che que m’iras commandant.

Mais je voeuls, que me die l’ensengnement deuant.tt„païmtt, se dist Huon, „or me dis sans cesser, [CCCLXXXI  
U Comment de cest cemin je porray escaper  
Et je feray tout ce que vorras commander.M25 „Amisu, se dist Caïm, „moult faittes a loer.

Va t’ent par deuant cy em poursieuant la mer,

Vng callan trouueras, se scache sans fauser,

Ens o calant verras a loy de baceler  
Vng anemy d’infer qui tant fait a doubter;

30 En ce callant m’atent, bien me cuide mener,

Pour tant se je cuidoye de ce tonnel widier;

1. r 1 J1 cuide que je doye tout le monde tuer.

Or t’ay dit le fasson dont tu te poeuls sauuer.

Va, se prens ce grant mail que tu vois la ester  
Si en viengs vittement ce tonnel desfroer.“.

5 „Caïm“, dist li ber Hue, „ja ne m’en quiers merller,

Pnis qne Dieu t’i a rais, je ne t’en quiers oster  
Ains te lairay jcy au tonnel tournïer,

Tu l’a8 bien desserui, si com j’oïs compter.“

„Hellas“, se dist Caïm, „com jl me doibt peser  
10 Que t’ay dit le cemin la ou porras passer.“

Et Hulin de Bordeanlx ne se vault arrester,

A la voie se mist et vault tant ceminer  
Qu’en la nef est venus et prist a regarder  
Et vit le marenier dedens la nef ester.

15 C’estoit li anemy o vray considerer

Qui attendoit Caïm pour le monde estrangler.

Qnant Hulin de Bordeaulx choisist le marenier [CC(/LXXXII  
En 8on coeur reclama le pere droitturier,

A la riue est venus si a pris a huquier:

20 „LaÌ8 m(e)’ entrer en la nef!fcl dist Hulin, o vis fier.

„Et comment t’apel’on?“ se dist li aduersier.

„On m’apelle Caïm“, dist li frans chevalier  
Du tonnel suis deliure je l’ay fait despecher

D,estraug'ler tout le monde suis en grant desirier/125 „Amisu, dist l’anemy,'„moult faites a prisier,

A riue vous raettray, or pensés d’esploittier.MLors entra en la nef Hulin sans attarger  
Et cilx dressa le voille qui en sceult le mestier.

Tant a fait le ber Hue par my la mer nager  
30 C’aSvne g:rant chité qui siet sur vng rochier  
Est ariué Huo[n] \*o corage legier.

Segneurs, ceste chisté doDt vous m’oiés noncer  
On l’apelle Coulondres s’ay ouŷ tresmongner.

189 v 1 Qegneurs, droit a Coulondre, dont je fais parlement, [CCCLXXXIII  
U Est Hulin arriué au Dieu commandement.

Deuant celle chité la estoient sa gent,

Le tres noble Soudain qui tenoit [B^occident1)

5 Qui par Huom ot pris le saint baptisement,

Bien l’aués ouy dire de Huon proprement  
Qui a Tentrer de l’ille en fìst departement.

Et. cilx pour lui attendre de son repairement  
Auoient assegiét avironnéement  
10 Celle forte cyté ou jl ost malle gent,.

Vng roy auoit léans qui ne creoit noiant  
0 roy de paradis'qui fist. le firmament  
Quant Hnlin vit le siege, si s’esbabit fourment  
Dont se mist a' la voie et ala tellement  
15 Qu’il est venus deuant l’ost a l’auesprement  
Et'prist a demander tost et apperttement,

Qui gouuernoit. cìiest ost la endroit proprement.

Et. cilx lui ont dit, „sires vons le sarés briefment,

Le roy de Bocident qui cy endroit atent  
t.O Vng chevalier de France qui par son hardement  
Est. en l’ille Caïm alés certtainement  
Veoir les grans merueilles dont jl j a granment.“

Et quaut Hulin l’oït, grant joie a son coeur prent,

.Tusques au tref du roy ne fist arrestement.

25 Ar est Hues venus la ou jl desiroit [OCOBXXXIV

U 0 tref »e roy s’en vint; et quant 1\*‘ roy le voit,

Ses 'bras au col lui pent, doulcement l’acoloit  
Et lui a demandé, comment jl lui estoit.

Et Hulin lui a .dit ce que veii auoit.

30 Quant le Soudain l’ouït, fourment s’esbayssoit,

Et puis dist a Huon: „fait aués bon esploit  
Et scacbés que droit cy mon corps vous attendoit.

Assis ay ceste ville, vous en voiés l’exploit  
Or regardés,wcomment estre prise porroit.u35 Et Hulin respondit c’a«saillir le faurroit  
Q In H: Occident.

1. r 1 Et puis s'a cest assault la ville ne prendoit  
   A dit au bon Soudain departir se vorroit  
   Pour aler au Sepulcre la ou la voie doit  
   Et pui8 au roy Tournant, le sien oncle, jroit  
   5 Ponr auoir le secours que volentiers auroit  
   Pour deffendre Bordeanlx qu’en poure point laissoit  
   Que le roy de Coulongne [fort] assegié auoit.

Ainsy disoit Hulin qui mie ne scauoit  
Le mortel encombrief c’auenus j estoit;

10 Mais briefment le scaura, car Bernart qui venoit  
Entrés estoit en mer, a petit decouroit,

Ariués fust a Acre la ou Templyers auoit.

Or vous lesray de lui et quant point en seroit  
Je vous recorderay, comment Hulin trouuoit.

15 Hulin fust a Coulondre ou la ville assailloit  
Et le Soudain aussi assaillir le faisoit;

Et le roy de Coulondre moult bien se deffendoit  
De traire et de lanchier crestïens cuurioit.

Segneurs, deuantCoulondres fnst moult graut li assaulx, [CCCLXXXV  
Les fossés sont remplis de marien et de baux.

Et cilx de la cyté jettoie[nt] grant cailliaux,

Mais ce ne lenr valut le monte de deux aux,

Car crestïens remplirrent les fossés generaulx.

Puis sont alés aux mnrs et fierrent de maiteanlx.

25 Afforce de bastous j firrent de grans traux

Si ques entrer j peust vng homs et ses cheuaulx.

La j ot grant estour, lourt j fust li cembiaulx,

Sarrasins sont deseure qui firrent eneontr’iaulx,

De roors et de naurés [molt] sont grans les monceaulx.

30 Ricement s’i porta Hulin, cilx de Bordeaulx,

Le roy de bocident qui moult estoit loiaulx  
Celuy 8’i esprouua com cheualier jsgniaulx.

Seirueurs, celle chité qui Coulandres ot nom [CCCLXXXVl  
F«ist prise vng samedj, si com lisant trouuon.  
li»0 v 1 S’i entrerrent nos gens a force et a bandon  
Et la fust pris le roy et ses nobles baron,

Plus de mille paien se rendirrent prison;

Le roy de Bocident. les a mis a raison:

5 „Segneursw, dist le Soudain, „or oiés, que diron,1)

Je me suis conuerty, plus ne crois en Mabon,

Par celui chevalier qui a a non Huon  
Qui est le plus leal que trouuer porroit on  
Et par sa lealté de sa condision  
10 M’a mis en tel eage que veés ma fasson.

\*) In der II. ursprungìich „raa raison“, das von anderer Hand ausge-  
strichen und wie oben verbessert worden ist. Vgl. 187 r 8.

Scachés que j’ay vescu cent ans, bien le scet on,

Tant a que je fus nés, jl a longue saison,

Mais jl ne samble pas a veoir ma fasson  
Que j’aye XL ans, petit sont mes greuon,

15 En l’age1) de XXX ans revins ou enuiron,

Et tout me viengt de Dieu qui souffrist passion  
Et pour ce croy en luy par bonne jntencion.

Or me dittes, segneurs, s’i vous verroit a bon  
De vous a baptiser sans nulle arrestison ?tt20 Et cilx ont. respondu tout d’une aduision:  
wSire, croire volons o digne roy Jes[on]2)

Ains ne veïmes faire miracle Baraton.“

Adoncq se conuerttirrent de Sarrasins íoison.

Après ce que payeus se furrent conuerty, [CCCLXXXVII  
flulin et le Soudain se sont de la party  
Pour aler droit a Acre dont li mur sont polj,

La fust venus Bernard droit a vng mer[credj].8)

Segneurs, a celui tamps, dont vous aués oy,

Auoit Templiers a Acre, la vilie dont je dj,

30 Plus de XIIII C[hen8] qui estoient amy  
De Dieu no createur qui pardon fist Longy  
Et y payoient treu au Soudain araby.

Or auoit eii guerre ou grandement perdj  
Le riche Soudain d’Acre dont je vous compte cy.

35 Contre ceulx de Surie auoit guerrïé sy  
191 r 1 Que tres tout son reaime fust laidement honny.

Et fust pris em bataiile dont puis ost vng perfy  
Qu’i debuoit toux les ans payer sans nul detry:

XV sommier8 d’or fin^sept ans tous acomply.

5 Ensement fnst deliur a ce que dire ouŷ.

Or fist tailler ses gens et leur auoir party,

Les Templiers desroba, loeur auoir leur rauy.

Segneurs, ain»y ce roy les Tempiiers desroba, [CCCLXXXVIII  
Leur auoir leur tollit et moult les fourmena,

10 Et se fust vne chose qui rnoult leur anoya;

Ne sceuent ou aler, ne comment leur jra;

En ce tamps vint Bernart que i’ospital entra,

Bien XII C[hens] terapliers a vng conseil trouua.

Quant ciix virrent Bernard, lors on iui demanda,

15 De quel pays j fust et dont j venoit la.

,Segneurs“, se dist Bernard, „mon corps le vous dira:

Je suis de Bordeaux nés ou bonne cyté a;

Maressaulx suis o conte c’onque mal ne pensa [[7]](#footnote-7) [[8]](#footnote-8)

20 Or est li quens venus o pays par de ca  
A Tournant de Farise qui iDieu croire vorra  
Pour auoir vng secours c’oultre 'mer j merra  
Pour secourre Bordeaulx, mais a tant n’i venra,

Car la cyté est prise, perdu a canqifil a;

25 Sa femme et son enffant. que lealment ama,

Tout a perdu mon sire, jamais ne les verra:

Nous ffu]smesl) desconíìs a vng jour qui passa  
Et quant je vis la chose qui malement ala,

Je passay oultre mer, ne vous mentiray ja,

30 Pour dire a mon segneur, comment la chose va.

À Falise m’en vois ou noble cyté a,

N’i a que deux journées puis que bon vent sera.

La trouueray Huon ou tant de valleur a,

Car le roy de Falise Mahommet renoyra.14

1. v 1 Quant les Templiers l’oïrreiit, chascun le festia,

Se lui on[t] dit, comment le Soudain les mena,

Et le loeur leur tollit et si les desrobba.

„Segneursu, se dist Bernard, „par Dieu qui me crea,

5 Se vous me volés croire, si chier le comperra  
Que morir l’en verrés, ains que parte de ca;

Car s’armer me volés, le mien corps vous jurra  
Que g’iray o palaix entrois qu’i dignera,

D’une espée a deux mains le mien corps l’ochirra;

10 Puis jsterons hors d’Acre n’i aresterons ja  
S’assiegerons la ville, assés geus estes ea,

Pour conquerre la ville et canqu’il j aura;

Bien estes XII Cfhens] qui toux vous comptera.“

,,Amis“, dist vng Templier, „bien autant en j a  
15 Qui croient en Jesus qui nous fist et fonrma  
Et tout sont de mestier en Acre par de ca;

A deux lieues de cy, ne vous mentiray ja,

En j a bien trois mille qui demoeurent de la  
Par le treii paiant2) au Soudain de de ca.“

20 „1 mis“, dist le templier, „nous somes assés gent, [t-CCLXXXIX  
Í1 Se nous volons aidier l’ung l’aultre lealinent.“

,,(”est voirs“, se dist Bernard, „par le mien serement!

Or les faittes mander tres toux priuéement!

Se l’acord d’eulx aués, je vous ay en conuent  
25 Que ir’iray au palaix sans nul arresteinent -

Ochirre le paien qui ainsy vous desment  
Et le vostre coustume vous al at laidement.“

Lors fìrrent les Templiers vng tel assamblement  
Qu’i furrent en la nuit la endroit em present  
30 Qu’i furreut toux d’accord et fìrrent serement  
Pour viure et pour morir ensamble droittement [[9]](#footnote-9)

Et deubrent a vne heure estre armés richement  
Pour attendre Bernard qui par son hardement  
Devoit ens o palaix qui luist et qui resplent  
35 Aler tuer le roy deuant toute sa gent.

A Peure du digner, se l’istoire ne ment,

1. r I Ala cestuy Beruaìd monter au pauement  
   La ou le roy dinoit a sa table em present  
   0 lui maint Sarrasins seruis moult noblement.

Les payens lui ont dit: „vassaulx, alés vous ent,

5 Laissiés le roy digner bien et pasiblement!u„Sbgueurs“, se dist Bernars, „or oyés mon talent,

Je suis vng menestrel pour chanter haultement,  
S’iray esbanyer le roy d’ung jnstrument,

[CCCXCI

[CCCXC

Oncques nuls n’oït tel en jour de son jouuent.u10 Tlernard, li menestrel, n’i fist arrestison,

D Yenns esr au Soudain en sa maistre maison  
Et les Templiers estoient par deuant le perron  
Armés a le couuertte a leur deuision  
Et attendent Bernard, le chevalier baron,

15 Qu[i]\*) deuant ie Soudain vint sans sejournison.

Et puis lui dist eu hault n’i fist arrestison:

„Ois tu, roys Soudain d’Acre, qui crois em Baraton,  
Tu as fait aux Templiers trop grande defraison  
Et pris de leur auoir malement te parsson  
20 Se mes l’ung a jehine et li aultre em prison  
Et pour ce te donrray tantost ton guerredon.uLors a traitte l’espée qui lui pent au giron,

Le Soudain en ferit par tel deuision,

Que tout le pourfendit de si jusc’au menton,

25 Tres tout mort l’abbátit par d’emprès vng leson.  
Quant Sarrasins le virrent lors crïent a hault ton:  
„Or tost, segneursu, font jl, „assalés ce glouton!uAdoncq l’ont assaillj entour et environ,

Li vng li gette vng pot et li aultre vng capon,

30 Mais jl est dessendus ou vaulsisse[nt] ou non,

La dessoubz a trouué les Templiers de renon  
Et Bernard leur escrie: „alés vous ent, baron!

J’ay ochis le Soudain la sus en son dongon.MDont furrent raoult joians en leur condition,

35 J1 vont boutant les feux entour et environ,

1. v 1 Si ont chincq porte prises a leur deuision,

Pa[r] la s’en sont j^sus tres tous et a leur bon  
Desrobant vont la ville a force et a bandon.

Quant le Soudain fust mors, ainsy c’oy aués,

Les Templiers s’en reuont si ont les feux boutés

Et femmes et enffans qnt quoeucq eulx menés

\*) In H: que.

Et de l’auoir aussi ont jl pris a plenté.

Hors de la yille jssirrent et s’en vont par les prés  
Et la ville est esprise enuiron de toux íés,

10 Chascun a sa maison s’en va tout efFraés.

Et les Templiers s’en vont si ont leurs gens mandés  
Et assirrent la ville ou bonne est la chité.

Et Bernars, li gentils, ne s’i est arrestés,

Vers Aufalise ala qui est bonne chité;

15 La trouua roy Tournant qui fust rnoult redoubtés  
Par dedans son palaix qui bien estoit paués.

Moult estoit a son coeur dollans et ajrés  
D’Esclarmonde, sa seur, qui moult ost de bontés,

Car on lui auoit dist, se dist l’auctorités,

20 Comment son corps estoit a Mayence menés  
Et que Hulin estoit du pays desseurés  
Pour lui venir vooir dedens se hiretés.

Or ne scet roy Tournant, ou jl estoit alés  
S’en estoit moult dollans et moult desconfortés.

25 Sa serour regrettoit le roy Tournant assés  
Et le vassal Huon qui tant fust naturés.

A tant es vous Bernard c’a luy s’est amonstrés.

De Dieu le salua qui en croix fust penés  
Et quant le roy l’oït s’a les sourcilx leués  
îiO Et demande a Bernars, de quel terre jl est nés.

Ûuant Touruant d’Aufalise le vassal entendj [CCCXCII

J1 lui a demandé sans faire nul detry:

„Amis, qui estes vous, qui salués ainsy  
M’aués en mon palaix deuant ceulx qui sont cy?M35 „Sire“, se dist Bernard, „par Dieu qui ne menty,

1. r 1 Je fus nés a Bordeaulx dont l’aultrier me pa[r]tis,

Je suis homs Esclarinonde, vo seur o torps joly,

Que le roy de Coulongne a rnenee auoeucq ly  
En la chit de Mayence dont j’ay le coeur marry.

5 Or suis venus de ca, ponr voir le voih affy,

Pour trouuer mon sogneur que je tieng a aniy  
Qui debuoit cy venîr a vo corps segnourj  
Pour vous mener de la et vostre gent ossy.

Monstrés moy mon segneur que j’ay longc tamps seruj,

10 Car je rnc doubte moult que ne l’ayés îray.“

„Vassaulxu, se dist Tournant au corage hardj,

„Oncques jour de ma vie e’une fois je ne vj  
Le vo segneur Huon o corage agensy;

Ce fust em Babilone, quant jl se combati  
15 A l’encontre Agrappart c’a force desconfy;

L’aultrier jour le manday, pour certtain le vous dj,

Et se ca fust venus, par le foy que doy my,

Je m’en fusse de la alés auoeucques ly  
Pour moy a baptiser, ca je le dis ainsy  
20 Au gentil messager que mon corps lui offrj,

Car je le desiroye et le desire aussy

Et pour tant le mandoie par la foy que doy my,

Mais ne scay, ou jl est, ne la ou est verty,

Car oncques par de ca certtes je ne le vj;

25 Liés suis quant je vous Voy, mais j’ay le coeur marrj  
Que Hulin, vostre sire, n’est avoeucques vous cy.  
nlTassaulx11, se dit Tournant, „le bien venus soyés! [CCCXCIII  
I Liés suis quant je vous voy et si suis courouchiés  
Que vo sire n’est cy qui doibt estre mes niés  
30 Et du corps Esclarmonde je ne suis mie liés  
Qui est prise ensement tout a leur volentés.M„Sire“, se dist Bernars, njl fault que vous aidiés  
Les nobles Templiers d’Acre que j’ay ensonnïés.

J’ay mort le Soudain d’Àcre, bien voeul que le scachés,

35 Pour ce que les Templiers auoit trop cuurïés,

En son palaix l’ochis, la fuBt mort trebuchés.tf

1. v 1 „Par foytf, ce dist Tournant, „ce ne fust point. pechiés,

C’estoit mon anemy, or en suis je vengiés;

Et par celui segneur qui fust cruciíïés  
J’aideray mes Templiers car j’en suis bien aisiés.“

5 Dont fist le roy escripre ses lettres et ses briefs  
Et a jsnellement apprestee les nefs.

A xx mil de ses bommes qui furrent haubergiés  
Est entrés en la mer et pour estre auanchés  
Dont dusques au port d’Acre ne se sont attargés.

10 La trouua les Templiers moult richement logiés,

Loges ont estorees (le mairien noeuf et viés.

Sarrasins sont en Acre corouchés et jrés  
Pour le roy qui entre jaulx ot esté mehagniés.

Ûuant les Sarrasius d’Acre virrent mort leur segnour [CCCXCIV  
Dont firrent couronuer le filx de sa serour,

N’ot plus felon payen jusqiPen Jnde majour,

Barabans ost a non, moult estoit plain(e) d’irour  
Pour Pamour de son oncle estoit plain de tristour.

De celui font Soudain les payens celui jour,

20 Les Templiers manessoit de mettre a grant dolour,

Mais Tournant d’Aufalise leur fist vng beau secour  
Car en l’ost des templiers se bouta celui jour  
Et se fist baptiser ou nom du creatour  
Et sa gent se baptisent ossi pour son cmour.

26 En l’ost mainent grant joie et chantent par doulcour  
Pour l’amour de Tournant, quant jls virrent le tour.

Le Soudain Barabam estoit dedens sa tour,

Vug Sarrasin lui dist de Tournant la voirour  
Qu’il estoit baptisié pour lui faire laidour;

30 Dollans en fust Soudain, aussi furrent plusour.

Segneurs, li horas qui pert, ne poeult auoir baudour  
Et mieulx vault perdre auoir que nuls amis d’honnour.

Segneurs, tout ensement que je vous voy comptant [CCCXCV  
Fust la ville assegié et deriere et deuant.

35 Sarrasins ont fait roy d’ung paien moult dollant.

Quant jl ouït compter du riche roy Tournant,

1. r 1 J1 fist sa gent armer sans sonner oliffant

Et est jssus hors d’Acre sur les prés verdoiant,

A bataille rengye bien se vont ordonnanf,

Et les Templiers aussi se vout bien apprestant.

5 A l’auangarde fust Bernars qui fust vaillant  
Et le roy d’Aufalise estoit sur l’aufferaut.

Dont vinrent em bataille li petit et li grant  
Et le bon maressaulx va l’ensengne portant.

Le riche Soudain d’Acre est venus apoignant,

10 En sa main vng faussart aloit les rens cerquant.

A sa voix qu’il ost clere se va hault escriant:

„Ou es tu, roys Tournant, que ne viengs tu auant ?

Quant tu as reuoyét Mahom et Teruagant,

Ta teste te calenge a l’espee trenchant.u15 Quant crestïen l’oïrrent, au roy le vont comptant,

J1 ne se tenist mie pour d’or fin son pesant  
Qu’il n’alast son couroux monstrer au roy Soudant.

Ûuant le roy d’Auffalise qui Tournant ot a non [CCCXi VI  
Oït c’on le demande, dont brocha Tarragon  
20 Se tenoit vng espiet de moult noble fasson.

Soudain tint son faussart qui le taillant ost bon  
Et voit le roy Tournant qui tant ost de renon  
Qui venoit acourant a guisfi d’oissellon  
Apresté de ferir encontre son blason.

25 J1 j tourne l’escu, cilx y fiert o moilon,

L’escu a emporté o fais du horion.

Soudain tourne vers lui sans faire arrestison,

Tel coup lui a donné derierre ens ou crepon  
Que tout lui detrenca le haubert fermillon  
30 Et se lui tresperssa les plois de l’auqueton,

En la char le naura par tel condition  
Qu’i lui a flfait jssir le coeur et le pommon,

Du cheual l’abat mort, Dieu lui face pardon.

Et quant Templiers le virrent verser jus de l’archou  
35 Le plus hardis vausist estre en Carphanaon.

Et le Soudain escrie : „or auant Esclauon,

1. v 1 Portés en la bataille l’ensengne de Mahon

'igiti-on by Google

Vengiés sera mon oncle ains me repairison!w

Or est mors roy Tournant qui Farise tenoit, [COOXUVH  
Dollans en fust Bernars quant morir le perchoit.

5 En l’estour se ferit menant vng tel courroit,

Mors estoit et perdu celui qu’i consiuoit.

J1 estrie, „Bordeaulx“, fierement j frappoit,

Mais cilx d’Acre s’i proeuuent mieulx c’on ne vous diroit.  
Desconfis sont Templiers et fuitte commenchoit  
10 Et quant Bernars perchut que chascun s’enfuioit  
A soy meïsmes dist, grant mescance serolt,

Se je demoeure cy; bien scay, s’on m’i prenoit,

Que tout l’auoir du monde ne mc garandiroit,

Car j’ochis le Soudain en son palaix tout droit ,

15 Et c’est ce que morir de payens me feroit.

A la fuitte se mist au plus tost qu’il pooit,

Tout selon la marine es disque se boutoit.

Ensy que sur la mer chilx Bernars ceminoit,

La nauire percut qu’a terre dessendoit  
20 Ou son segneur estoit que tant queru auoit,

0 lui de Bocident le roy qu’il amenoit  
Si aloit prendre terre ou jl se logeroit,

Dont regarda Bernard qui a force venoit;

Or cuide li ber Hues que Bernard paien soit,

25 Après Bernard courut et quant jl le percoit,

J1 jure Jesucrist qui hault siet et loins voit  
Que puis qu’il doibt morir qu’il se deffenderoit.

A Hulin est venus au plus tost qu’il pouoit,

Et Hulin contre lui qui enhaý l’auoit,

30 Car jl cuidoit que fust paien de maise foit,

Car oncques en sa vie nul Sarrasin n’amoit.

Ov sont les compaignous vers l’nng l’aultre acouru [CCCXCVIII  
. C’auisé ne se sont ne point recongneu.

Hulin tenoit J’espee qui l’achier ost molu  
35 Et chilx tenoit l’espiel et a sou col l’escu,

Venus est a Huon seure lui a feru  
195 r l Et Hulin le feri a force et a vertu ;

Teliement l’asena du riche fer agu  
Que le haubert lui a desmaillet et rompu  
Et l’auqueton aussy lui a descouseii;

5 Au senestre costé l’a tellement feru  
S’en char Teuist atain, mort l’euist abatu,

Mais ne l’ataint en char, Dieu ne l’a point volu,

Sur l’archon par deriere a Huon estendu,

Que petit s’en faloit qu’i ne le vit queii.

10 Et quant Hues sentit le grant coup malostru,

Jesus va reclamant qui ou ciel fait vertu

Di|^ized by ^ooQle

Et dist: „8ainte Marie, qne m'est jl auenu?

Poy s’en fault que cilx n’a le corps de moy vaincu.

Ûuant Hulin sent le coup, mie ne lui agree. [CCCXCIX

Jesucrist reclama et la Vierge sacree.

Et Bernars retourna si lui fist escrïee:

„Faulx Sarrasin mauuais, vous n’i aurés duree,

Puis que je doy ;morir en jceste contree,

Ma vie venderay au trechant de Tespee.1420 Et quant Hulin l’oït, s’a la coulour muee,

Bernars a eslongiet vne glaue acheree.

Et puis se lui escrie a moult haulte alenee:

„Frans chevalier\*4, dist jl, rpour le vertu nommee,

. Ne jouste plus, amy, car mie ne m’agree,

25 Car je croy que tu es de France, l’alosee,

Et j’en suis ensement, ja n’en feray cellee,

Si en doiht estre amour entie nous deux monstree.44„Vassaulxtt, ce dist Bernard, «c’est verité prouuee.

De quel lieu estes vous de France l’onnouree ?M80 „AmisM, se dist Huon, „par Dieu qui fist rousee,

Je suis droit de Bordeaulx, le chité hien fermee,

Mon pere fust Seguins qui la vie ost finee  
Filx Doon de Mayence de sa droitte espousee  
C’a esté vne geste cremue et redouhtee.tt85 Et quant Bernhart ot bien la parolle escoutee  
Son hèame osta et getta en la pree,

Puis est saillis a terre de la selle doree  
196 v 1 Et se mist a genoulx par desus la terree.

„MercisM, dist jl, „heau sir., tue moy de t’espee,

J’ay bien deseruy mort hui en ceste journee.M

Ûuant Bemart entendit le bon conte Huon, [CCCC

Esramment descendit du destrier arragon  
Et deuant lui s’est mis a genoulx o sablon. .

„Mercystt, dist jl, beau sire, pour Dieu et pour son non,

Vecy vo chevalier et vostre campion.

Je suis le vos homs liges et Bernard m’apelle on.M10 „Bernarstt, ce dist Hulin, „Dieu te face pardon!

Tu es hon chevalier et s’as coeur de lion,

Oncques mais ne rechus si mortel horiou.

Bien scay, se Dieu ne fust, n’euisse en garison  
Que je ne fusse ochis sans auoir raencon[[10]](#footnote-10))

15 Et je le te pardonne par honne jntencion.

Viens auant si m’acolle et me dis sans tensson  
De la helle Esclarmonde a la clere fasson,

De Clarisse, ma fille, ne me fais celison  
Et de Gerame(s) ossi, le plus noble haron,

20 C’onques portast armures ne montast sur gascon.M

„A 8ireta, dist Bernart,\*wque vons celeroit on?

Scachés, de dollant coenr et de contrission  
Le me conuient a dire car ce est bien raison  
Que aler vons conuient dedens vo region.

25 Bordeanlx anés perdae, la ville de renon,

Gerames fnst ochis vng jonr d’assension  
Et vostre monller prise qn’Esclarmonde a a non  
Et par dedens Mayence enmenee em prison.

Vostre fille em portay par dedens mon giron  
30 Droittement a Clngny, celle religion,

A l’abé le baillay et contè la raison;

Et qnant l’abe oït celle destrnsion,

Assés ren vis plonrer sa main a son menton;

Frere fust a vo mere s’a grant confnsion  
35 De con c’on vous a fait si grande mesproison.

Je lni ens en conuent sus i’antel saint Simon  
Qu’en passeroie mer a nef et a dromont  
Ponr aprendre et scauoir, se mors estiés ou non.

1. r 1 Or vous ay cy trouué et dit m’intencion.MEt quant Hnon oït le chevaiier de non  
   De la doiour qu’il ot cheït em pammison.

Snant Hnon oit Bemard, le vaiiiant chevalier, [rDI

De la dolonr qn’il ot est cheii dn destrier  
t Bernard le redresse se prist a larmier:

„Ay, 8ireta, dist jl, „aiés coenr de princher,

Se vous anés dommage et vng grant encombrier  
Sc’aiés coeur et vertn de vons briefment vengier,

10 Car jamais pour pionrer n’arés vo reconurier.taEt Hne se redresse on n’ot que conroucher  
Donlcement. regreta sa courtoise monliier  
Et sa fìlle ensement et Gerames le fìer  
Et a dist a Beraard: „jl me fault exploitíier  
15 D’aler en Anfalise qui siet sur le ìocher,

Au riche roy Tonrnant jrai ce fait noncher.\*4„Sireu, se dist Bernard, „n’i anés nnl mestier.

Le roy Tournant est mort en vng estour plenier.uAdoncq lni racompta et lni vanlt retraittier  
20 Le fait et l’auentnre et le grant encombrier,

De cief en ca lni còmpte qne riens n’i vanlt laissier.

Et qnant Hulin l’entend moult s’en va meruiller.

A tant es le Soudain qni se vault baptiser  
Venus est a Huon, se lni dist sans targer:

25 „Sire, c<ngnoissiés vous ce gentil chevalier?44Et. Huon lui en va tont le fait retraittier.

Haes dist au Soudain toute la verité [(T)IF

Et comment li Templier sont en Acre mené,

De sa moullier lui a tout le fait recordé.

30 Le roy de Bocident si en eust grant pité,

Dont se sont devers Acre adoncq aceminé.

La fitírent li Templiers o tour de la cyté  
Qui auoient esté desconfis et maté,

Mais au vespre se "sont tellement assamblé  
35 Par la gent 'd’Aufalise, le noble roialté,

Que bien XV milliers s’estoient jl trouué  
Et logiés la endroit et tres bien hostelés.

1. v l Hulin et le Soudain ont Bernard appellé :

„Alés vous ent en l’ost et s’ayés regardé ,

De la nostre venue au crestïen barné !wEt Bernard respondit: „a vostre volenté.u5 Lors broce le ceual et si a tant alé  
Qu’il est venus en l’ost, la on l’a rauisé.

Quant li Templiers le virrent, adoncq l’ont acollé,

Droit o maistre du Temple l’ont vistement mené.

Quant le maistre du Temple la j Ta aduisé,

10 Tost et jsnellement lui a jl escrié:

„Par ma foy, chevalier, de haulte auctorité,

Je cuiday que fussiés em prison enmenés  
Ou que les Sarrasins vous euissent tué.“

**[CDIV**

**[CDIII**

„Non n’ont“, ce dist Bernard, „Dieu m’en a bien gardé,  
25 Ja tost aurés secours de grant nobilité  
Car cy verrés venir ja tost en verité  
Le plus leal baron qu’il soit en nul regné.u„Qegneursw, se dist Bernard, a la chiere hardie,

IJ „Vecy vng beau secours, baniere desploye,

20 Le roy de Bocident j vient., je vous aifie,

Et Hulin de Bordeaux qui taut a baronnie,

Pour qui je passè mer a nef et a galie;

Or les ay enc»>nt.ré sur la mer qui tournie  
Ou j’aloie fuiant tout:seul sans compaignie ;

25 Par moy vous vont mandant, je le vous signifie,

Que tant vous secouront que jls auront gaignie  
Ceste,'noble cyté qui tant est, agensie wQuant les Templiers l’oïrrent, chascun Dieu en gracie.  
Lors fust poursession et faitte et establie  
30 Contre la gent Huon et la grant baronnie,

A l’aprocher fust moult joiant la compaignie.

Dessus les crestiaulx d’Acre fust la gent renoye  
Et regardent en l’ost, comment on s’esbanie.

„Mahomw, dist le Soudain, „ et c’a celle maisnie ?

35 C est encontre loenr mort qu’i maine telle vie.tt„lfahomu, dist le Soudain, „et, c’ont ces losengier?  
lu Jls ont a'sés perdu (et) sans j liens gaaigner,

Et.s’i les ois ainsy escarnir et moquier,

Loeur ccr et leur buisines sonner et gresloier,

40 J1 s’en fuiront demain au point de l’esclairier.

1. r i Mais a nuit les jray vng petit resueiller;

Car bien scay que demain se vorront desloger.uI.ors fist aler sa gent tres bien appareiller  
Et dis: „je vous commands sus (les) testes a trencber  
5 Toux ceulx qui porter poeuent ou espée ou leuier  
Que tost et sans delay jls s’aillent adouber.uCar droit a mie nuit les fist jl1) hors widier.

Vne espie le vint a nos barons noncer,

Hulin et le Soudain et tres toux les princher  
10 S’alerrent vistement anner et baubergier.

Hulin di.st a templiers: „or oiés mon cuidier 1  
Quant vous verrés l’Ì3sue du poeuple losengier  
Mettés vous a la fuitte pour jaulx a eslonger;

Quant, serés passé l’ost le trait a vng arcbier,

15 Nous jsterons des trefs a loy de chevalier;

Ainsy les enclorrons et deuant et derier.

Et quant de nous verrés bataille commencer,

Se retournés arrierre monstrant visage fier:

Ainsy seront mieulx pris c’aloe d’espreuier.“

20 Et cilx ont respondu „tout a vo desirier.u

Ainsi com li Templiers se mirrent tout deuant f('PV

A tant es vous ceulx d’Acre qui viennent acourant.

Qnant les Templiers les virrent de fuïr font samblant;  
t'ilx d’Acre vont après et les feus furrent grant.

25 J1 samble que la terre d’enuiron voist tramblant,

I/ost vont passant tout oultre, cilx d’Acre vont deuant.

Er quant HuJin les voit, lors sonne l’oliffant.

Cilx de llocident jssent hideusement criant.

Eu la lieue se vont hideusement boutant,

30 Cbnscnn abat le sien du destrier aufferant.

Hnlin tint une lance a vug penon luisant  
Es Sarrasins se va par tel vertu boutant,

Qui jl ataint a coup, la vie va perdant.

Et cilx crïent: „trahy, Templiers vont retournant u35 Ainsy furrent enclos et deriere et deuant  
Et tellement, souspris li Sarrasins persant;

1. v 1 T. ut fust mis a l’espee qui ne s’en va fuiant,

De toux cenlx de la ville n’en va piet eschapant.

Dont reuiennent vers Acre huant et gloriffant.

Les dames qui aloient la grant chité gardant  
5 Cuidoient que loeurs gens alessent repairant '

S’ont ouuertte la porte , le pont vont abaissant

Et crestïen s’en vont en la porte boutant,

\*) Besser: les ferai hors widier.“ Dadurch reicht die directe Rede bis V. 7.

Digi':\_od bv Google

Layens ne demoura ne femme ni enffant  
Que tres tont n’aient mort a l’espee trenchant.

**[ODVII**

[CDVI

10 linsy fust conquise Acre en jcelle saison.

A Le roy de Bocident vault couronner Huon  
Et donner la chité et le noble roion,

Mais Hulin lui a dist a moult doulce raison:

„Franc roy de Bocident et vous noble baron,

15 Je ne puis demourer en ceste region,

Car j’ay grande besongne dedans ma nation;

Grant guerre m’i ont fait mes anemis fellon  
S’ont mise ma chité en loeur subgession  
Et ma femme Esclarmonde a la clere fasson.

20 Or me conuient. pener de sa deliurison,

J’ay moult de bons amis o realme Charlon  
A qui vorray aler compter la mesproison  
Que le roy de Coulongne m’a fait par trayson.  
Gardés ceste chité et prenés en vo non,

25 Car je m’en partiray a bien briefue saisôn.uLors a dist a Bernars: „apprestés vng dromont,

Car je vorray aler au temple Salemon,

Ou Dieu ressuscita pour no rederaption."

Et Bernard lui a dist: „a Dieu benaysson."

80 Puis prist congié Hulin a bien briefue saisòn.

Le roy de Bocident et toux ses compaignon  
Furrent fourment dollant et plain de marrison  
Quant virrent departir le demoisel Huon.

Hues, li nobles quens, d’Acre s’est departis

Et Bernard, le vaillant, qui fast preux et hardjs  
Le roy de Bocident demoura au pays  
Auoencq les terapliers que moult trouua amis.

Et Hulin nage en mer et Bernard ses subgis,

1. r 1 Jusc’a Jerusalera ne s’i est alentis.

En la chité entra ou Dieu fust mors et vifz.

Au temple fist s’offrande Hulin, li agensis,

Et puis s’est de cest lieu tost a la voie mis,

5 Par my les plains de Rames ceuauca le marcis,

Au bras saint Jorge vint, la fust vng callant pris,  
Jusqu’en Constantinoble, celle chité de pris,

Ne s’arresta Huon ne Bernard, li gentils.

Et de la jusc’a Romme alerrent, ce m’est vis,

10 Par my la Lombardie passerrent a deuis.

Ne scay de loeur journee vous auroie rescris;

Tant s’esploitta Huon, li vassaulx postaïs  
C’a loy de pelerin entra en son pays,

Ne le recongnut homs qni soit dc mere vitz.

15 D’une grande esclauine estoit li ber vestis

Et s'auoit vng bourdon qui fust gros et massis  
Et s’aportoit le palme, taint estoit et noircis;

Ausy estoit Bernars, li demoiseaulx gentiix.

Hulin Ten appella et lui dist piteux dis.

20 „BernardM, se dist li contes, „par le corps Jesucris,

Moult voientiers verroie ma fille o le cler vis.

A Clugni voeul aler, celle abbie1) de pris.

Mon oncle, li abbes2), est moult vieulx et flouris,

Je le raionliray ains que soye partis,

25 Se le corps de ma fille est par luy bien nourris.fc

Ensement dist li conte o fier contenement, [CDVIII

Devei3 Clugni s’en va sans nul arrestement  
• Et tant s’est exploittiet a l’orage et au vent,

C’a l’abie s’en viennent a nonne droittement.

80 Li abbe fust venus pour son esbatteraent  
A l’uis hors de l’abbye. la ou l’erbe resplent;

La j auoit trois arbre ou li ombre se prent  
Et dessoubs j auoit vng prayel noble et gent;

La fust l’abbé assis et o iui de sa gent  
85 De plenté de besongne tenoit son parlement.

Lors a jetté ses yeulx vers Hulin proprement,

Quant vit les pelerins, tout le coeur lui desment.

1. v 1 „A, sire Dieu“, dist jl, „pere du firmament,

Orray jamais nouuelle de Hulin, mon parent?

Volentiers le verroye ains mon definement,

Car près suis de fenir, j’ay des ans plus de cent.

5 Or garde jou sa fille qui de beaulté resplent —

Et sa mere Esclarmonde, qui soeufïre grant tourment,

Se ne leur puis aidier s’en ay le coenr dollent.uAinsy disoit li abbes qui plouroit tendremeut  
Ponr l’amour de Huon qu’il amoit lealment.

10 A tant es vous le conte qui fist approcement.

D’ung genoul se flesquy et puis dist baultement:  
nCilx Dieu si vous garisse qui ne fault ne ne raent  
Et vous doinst bonne vie et enfin sauuementL  
„Pammier“, se dist l’abbé, „bien vegniés vrayement;

15 Que faist on au Sepulcre, pour Dieu dittes nous ent,

Dittes nous, doulx amis, pour Dieu omnipotent,

N’aués ouy parler d’ung chevalier moult gent  
Qui estòit nés de France, qui moult ot hardement,

On l’appelle Hulin de Bordiaux proprement?“

20 „Sire“, se dist li contes, „par le saint sacrement,

J) Neben abbeŷe 185 v 2, 199 r 10 findet sich schon abbie lo5 v 6,  
198 r 31 — 2) Als Nominat. begegnet neben li abbes 185 r 9, 198 r 23 scboti  
abbé 185 r 13, 198 r 34, doch wohl nur infolge von Aenderungen des Ropisten.  
Aehnlich findet sich schon empereour statt emperere 199 v 37 eontes\* statt queus  
198 r 20, v 20.

Je le vis onltre mer en Acre^proprement  
Et conqnÌ8t/;la chité par son efforcement.

Illeucq parlayFa lui^assés et longnement,

Et lni dis que de ca reuenrroye briefment.

25 Et li quens me pria moult amiablement  
Que je venisse a vons a Clugni droittement  
Et que je vous desisse le sien demainement.

De par moy vons salue le conte reuerent;

J1 est a hault honnenr en cestui \*casement  
30 Et enist esté roy^d’Acre certtainement,

Mais on lni recorda bien veritablement  
C’on lni eust de\*ca mer fait grant\*’encombrement.  
Je lui oïs adoncq faire grant seremept  
Que de ses anemis prendera vengement  
35 Si vous en scet bon gré et grasses vons en rent  
De ce qne lui gardés sa fille noblement.

Se vous prie pour Dieu, le roy du firmament,

Que me voeullés monstrer sans nul arrestement  
199 r 1 La fille au conte Hue, le vassal de jonnent.“

[CDIX

Et li abbe respond, „a vo commandement  
Et ponr ceste nouuelle aurés herbergement  
Et les biens de teans tout de commandement  
5 Et a vo departir arés vous beau present.“  
„Imis“, dist li abbé, „Dien vous voenlle garder  
ii Ponr l’amour de Hnon, le gentil bacheler!  
Vous verrés Clarisette qni tant fait a amer.uLors le prist par la main et se lni va monstrer  
10 Par dedans l’abbaye et puis a fait£mander  
Les nourrices Clarisse et leur fist apporter  
L’enffancon gracïenlx qui moult fist a loer.

Et les nourrisses viennent ne vanrrent arrester,  
Li vne tiengt l’enffant qne Dieu voenlle sanner,

15 A l’abbé sont venue et lui vont presenter  
' Et li abbe em prist le conte a apeller:

„Pammier, vé cy la fille Hulin le baceler!“

Lors le conrut Hnlin baisier et acoller,

Et pnis a commenchiet tendrement a plonrer.

20 Qnant li abbé ie vit et prist a regarder  
Adoncq lui demanda a sa voix hanlt et cler:  
.,Pammier, et c’aués vons ainsy a dementer?u„Sire“, se dist Bernars, „riens ne vault le celler,  
Car c’est Hnlin vo niés qni reuient d’oultre mer.  
25 Qnant li abbes l’oït lorsfle va acoller

Adoncq lni demanda a sa vois hanlt et cler:  
.,Pour qnoy vons anés vons volu ainsy celer?

Car par celuy segneur qni tout a a sauuer,

Le tresor de céans vous ferày deliurer  
30 Et feray saudoyers partout^querre^et mander  
Et toux mes bons amis je feray assambler  
S’en jrons a Mayence l’empereur visiter.44„neau nié3“, s’a dist li abbes, „entendés ma raison,  
D Par celiuy saint segneur qui soffrist passion  
3"> J1 ne nje demourra terrejne mansion

[CDX

Ains que des Allemans vous n’ayés vengison  
Et rarós Esclarmondeja ia clere fasson.“

1. v 1 „Oncle“, se dist li contes, „ entendés ma raison!  
   Pour l’amour de ma fille c’auésjen vo maison\_

A qui vous aués faitjsi bonne nouresson,

Vous donrray cy endroit vng si tres noble don  
5 Dont vous serés joians en vo condition,

Car scachés, j’ay esté’ên telle region,

Ou oncques homs entra]|du realme Charlon;

Et pour ce que scachiésjmieulx la conclusion  
Regardés cestejpomme que cy vous prometton;

10 Em Paradis terrestre, beau sire, le coeullion,

N’est homs s'il en mengue, tant ait bas le grenon,  
Que s’il auoit chent ans en la sienne parchon  
Qu’en l'age de XXX ans tantost le verra on.

Je l’ay bien esprouuó en la terre Mahon  
15 Au roy de Bocident qui tant a de regnon,

Je l’en fis renoyer Jupin et Baraton.

Or en voeullés vser, pour Dieu vous em prion,“  
„Beau niés“, se dist ii abbes, „a vo deuision.“  
Adoncq a pris la pomme sans nulle arrestison  
20 Si i’usa doulceroent en grantjcontrission  
Par deuant toux les moignes de la religion.

Lors qu’i l’ost auallee, se canga sa fasson,

En l’age de XXX ans jlleucques le vist on  
Dont sonnerrent les clocques a fforce et a bandon  
25 Et les moignes chantoient haultement a^cler son  
Et firrent asprement belle poursession.

Li abbes fust si liés en sa condision  
N’en vosist point tenir tout Tauoir Salemon,

Car qui entre en vielle^se, j pert belle saison.

[CDXI

30 ï i abbejde Clugui quant la poiiime~menga  
lií'En l’age de XXXJans sot viaire canga.

Li abbe jure Dieu c’a Htion aidera  
Et que toux ses amis vistement raandera;

Mouit fust grande la joie que l’abbe menet a  
35 Et tres tout le conuent Jesucrist gracia.'

Or n’a mais c’une pomme Huiin qui le garda;

Dollant fust pour sa femme que l’empereour1) a,

\*) Besser: li emperere.

Enfermee en Maience en1) noble chité a.

1. r 1 Dont jnre Jesucrist qni le monde crea

Qu’il jra a Mayence pour scauoir, s’il orra  
Nouuelle de sa femme et pour voir comment va.

Â l’abé est venus et se lui deuisa  
5 En confaitte magniere en Mayence en jra;

Et li abbe lui dist qu’entrois assamblera  
Plenté de saoudoiers taut c’assés en aura.

Adoncq Hulin, li ber, se partit et seura,

A loy de pelerin ly et Bernars s’en va  
10 Andeux s’acheminerrent, Hulin tant s’esploitta  
Et par mons et par vaulx li chevalier s’en va  
Tant qu’il vint en Maience ens ou tamps qui passa  
Le jour du blancq joeudj ; quant le midy sonna,

Est entrés en Maience, en vng ostel entra.

15 Li hoste fust courtois, moult tres bien les loga  
Et du digne Sepulcre assés ioeur demanda.

Et Hulin, li gentilx, lui dist et deuisa  
Et de Tempereour assés lui demanda.

Et Hulin bien Tacouste de ce que dist lui a  
20 L’estat et la magniere assés en enquesta  
Et (i’Esclarmonde aussi qui tant de beauité a  
Demande, ou elle est mise et comment jl ly va.

Et li oste lui dist, com l’emperere l’a  
Mise em prison depuis que la dame amena  
25 Et s’a IIII pucelles que le roy lui bailla  
Pour lui a deporter bailliet on les j a  
Et pain et char et vin et canqu’i lui faulra,

Mais n’en poeult jssir hors ne mais n’en jstera  
Jusc’a tant que Huoti amendé luy aura  
30 La mort de son nepueu c’a grant tort luy tua  
„Oste“, se dist Hulin, „et quelle coustume a,

Quant le venredj (s’i) vieut que Dieu mort endura?  
Ainsy comme demain c’o monde aperra?[[11]](#footnote-11)4„Sire“, se dist li oste, „demain, quant ajourr.i,

35 Le roys assés matin si se descouchera,

Au monstier Nostre Dame dignement s’en jra  
Et 1\* n’i aura poure que riens escoudira,

200 v i Chascun aura son don, c’on lni demandera.“

Et quant Hulin l’oït adoncque s’afficqna  
Que deuant l’empereur l’endemain s’en jra  
8e lui donrra des pierres c’auoeucq lui apporta  
5 Et puis après vng do.i demander lui vorra.

Et s’ottroyé lui est, sa femme r&uera  
Et le pardon aussy de ce c’ainsy tua

Raoul, le sien nepnen, qne lealment ama.

Lors a dist a Bernard c’ainsy se maintendra.

10 „Sire“, se dist Bernard, „pour Dien, ne faittes ja!

Je croy, s’ainsy le faittes que maulx vous en verra.wEt Hulin respondit que ja ne s’en tenrra.

Ainsy celle nuittie la chose demoura  
Jusques a l’endemain que li solaulx leua,

15 Au jour du vendredj que Dieu mort endura  
S’est leués ber Huon, ne vous en doubtés ja.

Le jour du vendredj que le crois aoran [CDXII

Se leua li ber Hue au bardj conuenant,

Au monstier Nostre Dame en est alés esrant.

20 A l’entree1) du monstier, dont je vous voys parlant,

Avoeucq les aultres poures va le roy attendant,

Les pierres precïeuses va en sa main tenant.

A tant es vous le roy, dont je vous dis deuant,

J1 est venus aux poures et si va commandant,

25 Que chascun ait l’aumosgne en l’onneur Dieu le grant.

Et Hulin s’auancba se lui vint au deuant,

Les pierres precïeuses va au roy presentant  
Et íi roys les rechupt puis lui va demandant:

„Ou les presistes vous, ne le m’alés cellant?“

30 nSire“, se dist li contes, „oultre la mer bruiaut,

Oultre le saint Sequlcre en l’ille d’Abillant.u„Pamraier“, se dist li roys, „le coeur aués scacbant  
Quant vous aués esté oultre mer si auant;

Or demandés vo don du tout a vo commant  
35 Et je le vous donrré cy endroit maintenant.“

„T)\*mnner“, dist le bon roy, „belle pierre cy a, [CDXIII  
I Or demandés vo don et on le vous donrra,

Riens ne demanderés que vous devee ja.“

1. r 1 „Sire“, s’a dist Huon, qui tost s’agenoulla,

„Je vous demande vng don qui peu vous coustera.

En l’onneur de celluy qui nous fìst et forma  
Et qui par vng tel jour irauailler se laissa  
5 En l’arbre de la crois ou on le traueilla  
Sur le mont de Caluaire ou on le fourmena  
Et pour la sainte vie que jl ressuscita  
Et pour le saint pardon c’a son poeuple donna  
Me dounés le pardon c’on vous demandera.“

10 „Pammier<:, se dist, le roy, net on le vous donrra;

Canques vous m’aués fait, pardonné vous sera.“

„Sire“, se dist Huon, „Dieu le vons rendera.

Or me voeullés baisier!“ lors le roy le baisa.

15 „T& femme1\*, dist li roys, „be&olz amis et qui T&?11„Sireu, se dist Huon, „yous l’aués par de ca,

C’est la belie Esclarmonde que mon corps espousa.11„Hulin\*‘, se dist le roy, „yo corps decett m’a  
Ains ne h&ys tant homme depuis c’on m’adouba,

20 Or vous ai je baisiét et dist, paix se feia,

Et puis que je Tay dit j[aj!) desdit ne sera.

La raort de mon nepueu que mon corps tant ama  
Vous pardoins bonnementu adoncques lermia.  
n[Sire]M,2) se dist Hulin, „pour Dieu qui tout crea,

25 Fait m’aués beau seruice, mais on le merira.

Mengiés de ceste pomme c’aporté on yous a,

A l’arbre de jouuent mon corps si le coeulla,

J1 n’est nuls si vieulx homs de ca mer ne de la,

S’il mengue la pomme que vous veés de ca,

30 Que tout premierement jl en rajouen(i)ra  
En T&ge de xxz ans sa samblance auera  
Et la forche et le sens tel c’auoir deuera.14Et quant le roy l’oït, forment s’esleessa,

Car sui' tres toute riens jonesse demanda  
35 Riens n’anoye au riche [hjomme8) fors viellesse qu’il a.

Li roys a pris la pomme deuant sa bonne gent [CDXÍV

Et puis si le menga tost et apperttement;

En l’age de xxx ans reuint parfaittement,

201 y 1 Bien six vings en auoit a ce tamps proprement.

Et quant li empereres se vit en tel jouuent,

J1 n’en vausist tenir son contrepois d’argent,

Adoncq fist deliurer Esclarmonde au corps gent.

5 Quant elle vit Huon, lie en fust durement,

Et Hulin l’acolla et baisa doulcement.

Le jour de sainte Pasques, je vous dj vrayement,

Vserrent les deux princes leur digne sacrement  
Par droitte paix faisant bien et deiiement  
10 Et menerrent grant joie au p&laix qui resplent.

Et le roy de Coulongne ne fist arrestement,

Pour conuoyer Huon fist appareillement, -  
Dessus vng noble car carquiet d’or et d’argent  
Fust leuee Esclarmonde adoncq moult nobjement,

15 Le roy fust auoeucq lui monté moult gentement,

De sa cheualerie mena o lui gramment,

Dj si jusc’a Bordeaulx ne font arrestement.

Li abbe de Clugni a grant efforcement  
Venoit assir Bordeaulx avironneement;

20 Quant oït de la p&ix recorder bonnement,

J1 en fust a son coeur esgouis durement,

\*) In H: je. \*) In H: Hulin. 8) in H: romme.

Venua est em Bordeanlx li abbe simplement  
Et la trouua le roy et Hulin ensement  
Et Esclarmonde aussi femme de son parent.

25 De Dieu les salna a qui li monds apent  
Et Hnlin l’onnoura et lui dist doulcement:

Mandés nous Clarissette pour Dieu omnipotent!

Car nous rauons no paix a no coomandement.tf„Beau n;êstf, se dist li abbes, „lies en suis durement,  
30 Bien a fait remperefu)r[e] qui a le paix s’asent.tfDont firrent esbaudir yng tournoy, em present  
Toumoient cheyaliers et font esbattement,

Chascun a sou pouoir a deduire se prent.  
xv jours furrent la en grant esbattement  
35 Et puis li emperere en fist departement  
Et li abbes aussi auoeucque le conuent;

1. r 1 Et Hulin demoura qui tant ost hardement

Auoeucques Esclarmonde qui de beaulté resplent  
Et le bon maressal au fier contenement;

Senescal de Bordeaulx le fist jsnellement  
5 Et pour le bon seruice qu’i luy fist lïement  
De IIII bons chasteaulx lui a jl fait present.

1. Im Text Coulongne. Aber in so kurzer Zeit reitet man nicht von  
   Mainz bis zu den faubours von Côln. Vgl. vor allem f. 170 r 9 wo die chite  
   loee nur Mainz sein kann. Der kurze Aufenthalt f. 170 v 12 weist auch auf  
   unmittelbare Nâhe von Mainz hin.

   ' Je scay certtainement, se vous alés a ly,

   0 H.: et. [↑](#footnote-ref-1)
2. 15 Par quoy chascun em puist veoir la segnourie.“ [↑](#footnote-ref-2)
3. ) H. Antegrim. \*) H. sera. [↑](#footnote-ref-3)
4. ) tout poissant ist ausgestrichen und r von anderer Hand ge»  
   schrieben. [↑](#footnote-ref-4)
5. Offenbar bat die Anbildung an male heure die Contraction veranlasst.

   Jigitized bv >wjOOQlC [↑](#footnote-ref-5)
6. Que Dieu vendra juger c’a jus l’arriere bant [↑](#footnote-ref-6)
7. Et si n\)t onques bien depuis c’armes porta.

   !) age in dieser Wendung schon 2- statt 3silbig. 179 v 14, 18, 25 u.  
   a. 0. 3silhig in 190 v 10 u. a. 0., àbnlich voir 179 v 31 neben veoir 182 v 23. [↑](#footnote-ref-7)
8. In H: die Abktirzung fUr Jesus. 3) In H, merqudj. [↑](#footnote-ref-8)
9. H. fasmee. 2) paiant = paié wie 201 v 9 paix faisant. [↑](#footnote-ref-9)
10. ) raencon wie 189 v 4 8silhig, aber 20 armures statt armeures. [↑](#footnote-ref-10)
11. „Or me rendés ma femme!“ le conte dist lui a.

    Besser: l’entrer. [↑](#footnote-ref-11)